Департамент образования и науки города Москвы

Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»

Филологический факультет
Кафедра филологии и межкультурной коммуникации

Документ подписан простой электронной цифровой подписью

ЭП

О=СФ ГАОУ ВО МГПУ,
CN=Козловская Галина Ефимовна, E=samara@mgpu.ru
00d46c49b0c8b28456
2026.11.20 12:53:27+04'00'

УТВЕРЖДАЮ
Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ
_____Г.Е. Козловская
«__ ___ __»_____2026 г.

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования ___магистратура_____

Срок получения образования по программе_____ 2 ___ года

Форма обучения _____очная_____

Самара
2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ……..……..
1.1. Назначение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) программы магистратуры «Перевод и переводоведение» 3
1.2. Нормативные документы …… 4
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ
..... 5
2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников……..... 5
2.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО …….....
2.3. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников 6
3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОПОП ВО, РЕАЛИЗУЕМОЙ В РАМКАХ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА …… 12
3.1. Направленность (профиль) программы магистратуры «Перевод и переводоведение» ……. 12
3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам ОПОП ВО 13
3.3. Объем программы магистратуры ……..... 13
3.4. Формы обучения..... 13
3.5. Срок получения образования..... 13
4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО ……..... 14
4.1. Требования к планируемым результатам освоения ОПОП ВО, обеспечиваемым дисциплинами (модулями) и практиками обязательной части 14
4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения 14
4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения 10
……..... 18
4.1.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения 26
…….....
5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОПОП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»..... 37
5.1. Обязательная часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) программы магистратуры «Перевод и переводоведение» 37
5.2. Типы практик ……..... 40
5.3. Учебный план и календарный учебный график 41
5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик ……..... 43
5.5. Рекомендации по разработке оценочных материалов для промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) и практикам …… 55
5.6. Рекомендации по разработке программы государственной итоговой аттестации …… 56
5.7. Воспитательная работа с обучающимися…… 57
5.8. Особенности организации работы по ОПОП ВО для лиц с ограниченными возможностями здоровья …….. 62

6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОПОП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ «ПЕРЕВОД И ПРЕВОДОВЕДЕНИЕ»..... 67
7. СПИСОК РАЗРАБОТЧИКОВ ПООП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»..... 68
ПРИЛОЖЕНИЯ …… 69

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Назначение ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) программы магистратуры «Перевод и переводоведение»

1.2. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (далее – ОПОП ВО) подготовки бакалавра представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), разработанный и утвержденный Самарским филиалом Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» (далее - Филиал) с учетом потребностей общероссийского и регионального рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 и следующих профессиональных стандартов, сопряженных с профессиональной деятельностью выпускника:

- педагогической;
- переводческой;
– научно-исследовательской.

ОПОП ВО отражает компетентностно-квалификационную характеристику выпускника, содержание и организацию образовательного процесса и государственной итоговой аттестации выпускников. Она регламентирует цели, ожидаемые результаты обучения, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, содержит оценочные материалы, включает учебный план для направления подготовки, программы модулей и практик, государственной итоговой аттестации.

.

1.2. Нормативные документы

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок разработки примерных основных образовательных программ, проведения их экспертизы и ведения реестра примерных основных образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 28 мая 2014 года № 594;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистратура), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 г. № 301;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636;
- Положение о практической подготовке обучающихся (с изменениями на 18 ноября 2020 года), утвержденное приказом Минобрнауки России от 5 августа 2020 года N 885/390.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу, могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере: реализации основных образовательных программ; образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в профессиональной области 04 Культура, искусство в соответствии с уровнем их образования и полученных компетенций, которые предъявляются к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- педагогический;
- переводческий;
- научно-исследовательский.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников: теория иностранных языков; лингводидактика; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации.

2.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО

Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование области профессиональной деятельности. Наименование профессионального стандарта
01. Образование и наука		
1.	01.001	Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326)
2	01.003	Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом

		Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 мая 2018 г. № 298н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 28 августа 2018 г., регистрационный № 52016)
3	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение магистратура

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
01.001	A	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Общепедагогическая функция. Обучение	A/01.6	6
				Воспитательная деятельность	A/02.6	6
				Развивающая деятельность	A/03.6	6
	B	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ	5-6	Педагогическая деятельность по реализации программ начального общего образования	B/02.6	6
				Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования	B/03.6	6
01.003	A	Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам	**6**	Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы	A/01.6	6.1
	B	Организационно-методическое обеспечение реализации	**6**	Организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности	B/02.6	6.3

		дополнительных общеобразовательных программ		педагогов дополнительного образования		
	C	Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ	**6**	Организация дополнительного образования детей и взрослых по одному или нескольким направлениям деятельности	C/03.6	6.3
04.015	A	Неспециализированный перевод	**6**	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	**6**	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6
				Художественный перевод	B/04.6	6
				Перевод аудиовизуальных произведений	B/05.6	6
	C	Управление качеством перевода	**7**	Редакционно-технический контроль перевода	C/03.7	7
				Консультирование в области качества перевода	C/04.7	7

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение

магистратура

2.3. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
01 Образование и наука	педагогический	- Осуществление профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики; - Организация совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями; - Контроль и оценка формирования образовательных результатов обучающихся, обучение, воспитание, развитие, проектирование и реализация программ основного и среднего общего образования - Индивидуализация обучения, воспитания и развития обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями; - выявление и корректировка проблем в обучении; - Взаимодействие с участниками образовательных отношений; - Разработка и реализация основных и	- обучение, воспитание, развитие, проектирование и реализация программ начального, основного и среднего общего образования, дополнительного профессионального образования. высшего образования, научные исследования

		дополнительных образовательных программ;	
О4. - Культура и искусство	переводческий	- Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки Определение стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - Осуществление предпереводческого анализа текста - Осуществление письменного научно-технического или художественного перевода - Реализация перевода с аудиовизуальных носителей - Прагматическая адаптация исходного текста при переводе - Использование переводческих преобразований в соответствии с выбранной стратегией перевода - Выстраивание алгоритмов поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач (особенно при переводе поэтических произведений) - Аннотирование и реферирование литературы на иностранных языках - Редактирование текста перевода - Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры - Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования и	Осуществление письменного и устного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный

		редактирование текста для процесса дублирования - Адаптация текста под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды – стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения - Осуществление устного последовательно перевода - Сохранение коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения - Использование вербальных и невербальных средств языка в зависимости от культурологического контекста и условий межкультурной коммуникации - Использование коммуникативных техник, принятых в родной и иноязычных культурах - Использование принятых норм поведения и национального этикета - Применение технических средств, текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения, информационно-коммуникационных технологий, в процессе осуществления письменного и устного перевода - Применение методов, процедур и программных средств контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	

		- Планирование временных, финансовых и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания	
04-Культура и искусство	Научно-исследовательский	- Использование понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, методики преподавания иностранных языков и теории межкультурной коммуникации для проведения научно-исследовательской работы и решения профессиональных задач, - Осуществление отбора целей, задач, содержания, методов исследования, адекватных ожидаемым результатам, уровню развития современного иностранного языка, переводоведения, теории и практики межкультурной коммуникации	- Реализация научного исследования в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОПОП ВО, РЕАЛИЗУЕМОЙ В РАМКАХ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

3.1. Миссия, цели и задачи ОПОП ВО:

Миссия настоящей ОПОП ВО по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»** (магистр) - развитие у обучающихся личностных качеств, а также формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками; углубленное профессиональное образование, позволяющее выпускнику успешно работать в различных сферах деятельности, связанных с переводом и межкультурной коммуникацией; развитие универсальных и предметно-специализированных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости выпускника на рынке труда, а именно подготовка магистров в области лингвистического образования для удовлетворения потребностей Поволжского федерального округа в

переводчиках, умеющих практически применять систему научных знаний в области лингвистики, переводоведения, перевода для решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, готовых к практической переводческой деятельности.

Данная миссия магистерской программы, реализуемой в СФ ГАОУ ВО МГПУ, позволит подготовить высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков.

Задачи ОПОП ВО:

1. Определять набор требований к выпускникам (компетентностную модель выпускника) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение.
2. Регламентировать последовательность и модульность формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций посредством установления комплексности и преемственности содержания всех дисциплин учебного плана.
3. Выявлять наиболее эффективные пути, методы и технологии формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций у обучающихся вуза при освоении ОПОП ВО.
4. Обеспечивать информационное и учебно-методическое сопровождение образовательного процесса.
5. Определять цели, задачи и содержание учебных дисциплин учебного плана, их место в структуре ОПОП ВО по направлению подготовки.
6. Регламентировать критерии и средства оценки и самооценки аудиторной и самостоятельной работы обучающихся, качества ее результатов.
7. Устанавливать регламент современной информационной образовательной среды вуза, необходимой для активизации участия обучающихся в компетентностно-ориентированном образовании
8. Обеспечить необходимые условия, учитывающие индивидуально-личностный потенциал обучающихся, способствующие развитию их духовных, мыслительных и творческих возможностей, художественно-творческих способностей;
2. Создать предпосылки для формирования мотивации и интереса к сохранению и развитию отечественного лингвистического и переводческого опыта, изучению зарубежной практики;
3. Воспитать познавательный интерес к исследовательской и научно-проектной деятельности в области лингвистических знаний и переводоведения.

3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам ОПОП ВО

– Магистр

3.3. Объем программы бакалавриата

Объем программы 120 зачетных единиц (далее – з.е.).

3.4. Формы обучения

Очная

3.5. Срок получения образования

– 2 года при очной форме обучения.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

4.1. Требования к планируемым результатам освоения ОПОП ВО, обеспечиваемым дисциплинами (модулями) и практиками обязательной части

4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы УК-1.2. Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации УК-1.3. Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски УК-1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач , выбирает эффективные

		способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач УК-2.2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта УК-2.3. Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла УК-2.4. Публично представляет результаты выполнения проекта
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает способы разработки стратегий командной работы для достижения поставленной цели УК-3.2. Вырабатывает командную стратегию, организует и руководит командной работой УК-3.3. Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, использует стратегию сотрудничества, мотивирует участников к выполнению профессиональной деятельности; УК-3.4. Понимает результаты (последствия) личных действий и реализации командной стратегии для

		достижения заданного результата УК-3.5. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы в команде
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемые коммуникативные стратегии на родном, государственном и иностранном (ых) языках и стили вербального и невербального общения для академического и профессионального взаимодействия УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных и деловых задач на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно адекватно осуществлять деловую

		коммуникацию в устной и письменной формах для академического и профессионального взаимодействия УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и наоборот.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Применяет знание о своих ресурсах и личностном и психофизиологическом, потенциале для успешного выполнения профессиональной деятельности УК-6.2. Оценивает социальную значимость своей профессии и мотивирует себя к выполнению профессиональной деятельности УК-6.3. Понимает важность планирования перспективных целей для возможного карьерного роста и в соответствии с потребностями и требованиями рынка труда УК-6.4. Определяет и реализовывает приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки УК-6.5. Критически оценивает собственные возможности и решения для дальнейшего самоопределения и саморазвития

4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Теория языка в системе лингвокультуры и ее практическое применение	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы	ОПК-1.1. Знает: - нормы изучаемого иностранного языка на

	изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	профессиональном уровне; - систему функционирования изучаемых языков; - современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; - особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; - стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур ОПК-1.2. Умеет: - определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; - учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; - использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; ОПК1-3. Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

		грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач -способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач
Общение в сфере научного дискурса	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1. Знает: - специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; - особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; - специфику представления научного знания в русскоязычны и международных источниках; - способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки ОПК-2.2. Умеет: - сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; - вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в

		русском и изучаемых иностранных языках; - адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; - оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах. ОПК-2.3. Владеет: - спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; - навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме - способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде
Обучение и воспитание в образовательном процессе	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3. 1. Знает: - общедидактические принципы обучения и воспитания; - современные педагогические технологии воспитания и обучения, применяемые в условиях межкультурной коммуникации; - технологии организации образовательного процесса - способы оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения ОПК- 3.2. Умеет: - использовать в профессиональной деятельности достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении иностранным языкам; - применять современные

		педагогические технологии для формирования вторичной языковой личности и совершенствования первичной языковой личности; - организовывать учебный процесс и оценивать достижения обучающихся на различных этапах обучения ; ОПК-3.3. Владеет: - современными педагогическими технологиями воспитания и обучения с целью формирования черт вторичной языковой личности; - действиями использования образовательных технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями; действиями оказания адресной помощи обучающимся, в том числе с особыми образовательными потребностями; действиями разработки (совместно с другими специалистами) и реализации совместно с родителями (законными представителями) программ индивидуального развития ребенка; - действиями разработки и реализации индивидуальных образовательных маршрутов, индивидуальных программ развития и индивидуально-ориентированных

		образовательных программ с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся
Коммуникация на иностранном языке	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4. 1. Знает: - основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; - основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, - дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, - стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации - важнейшие понятия теории образной речи, - функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. - основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения ОПК-4. 2. Умеет: - создавать речевые произведения в устной и письменной форме; - реализовывать коммуникацию в разных формах общения; - определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; - использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; - преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям

		при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли . ОПК-4. 3. Владеет: - системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; -навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; - способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
Межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	– ОПК-5.1. Знает: ОПК-5.2. Умеет: пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ОПК-5.3. Владеет: навыками работы с современными компьютерами и программным обеспечением; - способностью работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

Информационно-коммуникационное обеспечение профессиональной деятельности	ОПК-6 – Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК - 6.1 Знает: - современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, - современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; - принципы составления и офрмления научной документации ОПК - 6.2 Умеет: - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных - составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.); ОПК - 6.3. Владеет: - способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; - навыками составления отчетной и научной документации; - способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования
	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК - 7.1 Знает: - основные системы представления знаний и обработки вербальной информации; основные платформы работы с информацией, он-лайн словари, платформы методического обеспечения образования, платформы обеспечения качественного

		перевода; принципы работы с информационными ресурсами и технологиями; ОПК-6.2. Умеет использовать программное обеспечение для решения профессиональных задач; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК 6.3. Владеет: способностью понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

4.1.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: педагогический				
Организация учебного процесса, направленного на освоение образовательных программ	Обучение, воспитание, развитие, проектирование и реализация программ начального, основного и среднего общего образования, а также высшего и	ПК-1 – Способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальн	ПК 1.1. Знает - образовательные программы; - учебники, учебные пособия и методические рекомендации в области лингводидактической деятельности и образовательного	01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем,

	дополнительного профессионального образования	ых и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	процесса по иностранному языку в рамках разного типа образовательных программ - современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающим и развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся ПК 1.2. Умеет реализовывать программы учебных дисциплин по иностранному языку с учетом личностных и социокультурных особенностей обучающихся на разных ступенях овладения иностранным языком; - применять современные подходы в обучении иностранным языкам. ПК- 1.3.Владеет - готовностью реализовывать образовательные программы по иностранному языку в	среднем общем образовании) (учитель)

			соответствии с требованиями образовательных стандартов и с учетом особенностей обучающихся; - готовностью к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	
Преподавание на всех уровнях иноязычного образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение образовательных программ	ПК-2 - Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-2.1. Знает: современные методы и технологии обучения, воспитания и диагностики; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов обучающихся; специальные технологии и методы, позволяющие проводить коррекционно-развивающую работу с неуспевающими обучающимися ОПК-2.2. Умеет: - применять инструментарий, методы обучения, воспитания, диагностики и оценки показателей, уровня и динамики	01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»

			развития обучающихся как детей, так и взрослых; - проводить педагогическую и психологичскую диагностику обучающихся детей и взрослых ПК-2.3. Владеет: - способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессионально е образование; - действиями применения методов контроля и оценки образовательных результатов обучающихся; - действиями освоения и адекватного применения специальных технологий и методов, позволяющих проводить коррекционно-развивающую работу с любыми обучающимися	
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий				

Выполнение перевода	Письменный перевод типовых официально-деловых документов Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Художественный перевод Перевод аудиовизуальных произведений Редакционно-технический контроль перевода	ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает: - виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; - методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; - грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы переводческих трансформаций ПК-3.2.Умеет: предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; - соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода. Пк-3.3. Владеет: - способностью собирать информацию о тексте**,** - выделять доминанты перевода, - определять типичную структуру текста и особенности, от	04.015 «Специалист в области перевода»

			которых зависит его внутренняя и внешняя форма; - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - - психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах	
Выполнение перевода	Устный сопроводительный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК- 4 - Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	ПК-4.1. Знает: основные понятия теории перевода, виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров,	04.015 «Специалист в области перевода»

		синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; этику устного переводчика; -правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации. ПК-4.2. Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-4.3. Владеет: системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров	
Обеспечение качественного перевода в системе межкультурного взаимодействия	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Художественный перевод	ПК-5 - Способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов	ПК - 5.1. Знает: - основные культурно-значимые знаки и их смысл в разных культурах; интеракционные правила и правила построения высказываний,	04.015 «Специалист в области перевода»

	Перевод аудиовизуальных произведений Устный последовательный перевод Консультирование в области качества перевода		клише, стереотипы; - правила инокультурного этикета; способы перевода аудиовизуальных произведений и приемы устного последовательного перевода; - приемы достижения адекватности перевода в письменной форме(в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК- 5.2. Умеет: - корректно вести себя в процессе осуществления межкультурной коммуникации; передавать социально-значимые смыслы культурных знаков; осуществлять оценку качества перевода и давать рекомендации по его улучшению. ПК -5.3. Владеет: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения - углубленными знаниями о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов;	

			- системой оценивания качества перевода	
	Устный сопроводительный перевод Устный последовательный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Художественный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-6 - Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-6.1. Знает: - основные понятия. принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации, - дискурсивные, интеракциональные и контекстные правила и правила построения высказываний, - клише, стереотипы межкультурного общения; - правила инокультурного этикета. ПК-6.2 . Умеет: - использовать дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации ПК-6.3. Владеет: - способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации -	04.015 «Специалист в области перевода»
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский				

Выполнение научно исследовательской работы и оценка ее качества	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Художественный перевод Перевод аудиовизуальных произведений Редакционно-технический контроль перевода Консультирование в области качества перевода Устный последовательный перевод	ПК-7 – Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК -7.1. Знает: - методы научно-исследовательской деятельности; - способы построения гипотез; - основные теории и практические исследования в области лингводидактики, переводоведения и межкультурной коммуникации; - информационно-коммуникационные технологии, поиска, сбора, обработки и интерпретации эмпирического материала; -теорию аргументации и наглядной презентации результатов научно-исследовательской работы; - приемы редакторско-технической деятельности ПК-7.2 Умеет: - систематизировать и использовать знания в выбранной предметной области в научно-исследовательской деятельности; - соотнести новую информацию с уже имеющейся;	04.015 «Специалист в области перевода»

			- критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; - выдвинуть гипотезу научного исследования; - логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы - вести диалог, научный спор; -оформлять научные труды ПК -7-3. Владеет: - способностью использовать принципы научного исследования; - навыками соотнесения новой информацию с уже имеющейся; - умением логично формулировать основные постулаты научной работы, - готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; - способностью аргументированно защищать свою точку зрения; - качественно подготавлмвать научные и другие профессиональные	

			работы к защите и презентации.	
		ПК-8 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ПК -8 -1. Знает: технические и программные средств реализации информационных процессов, принципы работы современных информационных технологий ПК-8-2. Умеет: использовать возможности вычислительной техники и программного обеспечения; разрабатывать и применять современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-8-3.Владеет: инструментами обработки числовой, текстовой, графической информации, приемами работы на компьютерах с прикладным программным обеспечением	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОПОП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

5.1. Обязательная часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) программы магистратуры «Перевод и переводоведение»

Индекс	Наименование	Экзамен	Зачет	Зачет с оц.	КР	з.е.	компетенции
Блок 1.Дисциплины (модули) Обязательная часть							
Б1.О.01	**Методологический**	**1**	**2**			**5**	
Б1.О.01.01	История и методология науки	1				3	УК-1; УК-2, ОПК-7
Б1.О.01.02	Педагогика и психология высшей школы		2			2	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3
Б1.О.02.	**Профессиональный**	**1 2 3**	**1 2**			**36**	
Б1.О.02.01**.**	Общее языкознание и история лингвистических учений	1				3	ОПК-1; ОПК-6
Б1.О.02.02**.**	Философия языка		2			2	УК-1; ОПК-1; ОПК-2
Б1.О.02.03**.**	Современные проблемы лингвистики	2	2			3	ОПК-1; ОПК-2
Б1.О.02.04**.**	Теория межкультурной коммуникации	2				3	УК-5; ПК-6
Б1.О.02.05**.**	Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка	2	1			5	УК-5; ОПК-4; ОПК-5
Б1.О.02.06**.**	Теоретические аспекты устного и письменного перевода	2	1			5	УК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-6
Б1.О.02.07**.**	Основы профессионального общения первого иностранного языка	3	2			5	УК-3; ОПК-2; ПК-6
Б1.О.02.08**.**	Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей	3	2			5	УК-3; ОПК-2; ПК-6
Б1.О.02.09**.**	Лингводидактика	3	2			5	УК-6; ОПК-3;

							ПК-1; ПК-2
Часть, формируемая участниками образовательных отношений							
Б1.В.01	Дискурсивный анализ		1			2	ПК-6; ПК-7
Б1.В.02	Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода		3			3	УК-1; УК-2; УК-4, ПК-8
Б1.В.03	Практика письменного и устного перевода		3			3	УК-5; ПК-2; ПК-3; ПК-6
Б1.В.ДВ.01	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.01**		**2**			**2**	
Б1.В.ДВ.01.01	Лексикография и корпусная лингвистика		2			2	УК-4; ПК-5
Б1.В.ДВ.01.02	Психолингвистика		2			2	УК-4; ПК-5
Б1.В.ДВ.02	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02**		**1**			**2**	
Б1.В.ДВ.02.01	Основы научно-исследовательской деятельности		1			2	ПК-7
Б1.В.ДВ.02.02	Методологические проблемы лингвистики		1			2	ПК-7
Б1.В.ДВ.03	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03**		**2**			**2**	
Б1.В.ДВ.03.01	Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации		2			2	ПК-3; ПК-6
Б1.В.ДВ.03.02	Редактирование текста и прагматика		2			2	ПК-3; ПК-6
Б1.В.ДВ.04	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04**		**1**			**2**	
Б1.В.ДВ.04.01	Концептуализация смысла на разных языковых уровнях		1			2	ПК-5
Б1.В.ДВ.04.02	Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики		1			2	ПК-5
Б1.В.ДВ.05	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05**		**3**			**3**	

Б1.В.ДВ.05.01	Стилистика и перевод художественной литературы		3			3	ПК-3; ПК-4
Б1.В.ДВ.05.02	Двусторонний устный перевод на международных переговорах		3			3	ПК-3; ПК-4
						19	
Блок 2.Практика							
Обязательная часть							
Б2.О.01(У)	Учебная практика: переводческая практика		1			9	УК-5; УК-6; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3; ПК-4; ПК-6.
Б2.О.02(Пд)	Производственная практика: преддипломная практика	**3**				12	УК-1; УК-2; УК-4; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-6; ПК-7
Б2.О.03(Н)	Производственная практика: научно-исследовательская работа	**4**		8		21	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3; ПК-6; ПК-7
						42	
Часть, формируемая участниками образовательных отношений							
Б2.В.01(П)	Производственная практика: педагогическая		2			9	УК-3; УК-6; ПК-1; ПК-2
						9	
Блок 3.Государственная итоговая аттестация							
Б3.01(Г)	Подготовка и сдача государственного экзамена		**4**			3	УК-1; УК-2 УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3;

							ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7, ПК-8
Б3.02(Д)	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты		**4**			6	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7, ПК-8
						9	
ФТД.Факультативные дисциплины							
ФТД.01	Семиотика					2	ПК-5; ПК-6
ФТД.02	Политическая лингвистика					2	ПК-5; ПК-6
						4	
Итого						**120**	

5.2. Типы практик

В Блок 2 «Практика» входят учебная и производственная практики (далее вместе – практики)
Типы учебной практики:
– переводческая.
Типы производственной практики:
– педагогическая практика;
– преддипломная практика;
– научно-исследовательская работа.

5.3. Учебный план и календарный учебный график

Пояснительная записка

В ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика представлен примерный учебный план обязательной части для профилей подготовки образовательной программы с указанием примерных наименований модулей ОПОП ВО, рекомендуемой трудоемкости каждого модуля, рекомендуемого объема обязательной части модулей.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений, устанавливается образовательной организацией. Она дополняет обязательную часть при формировании установленных индикаторов компетенций.

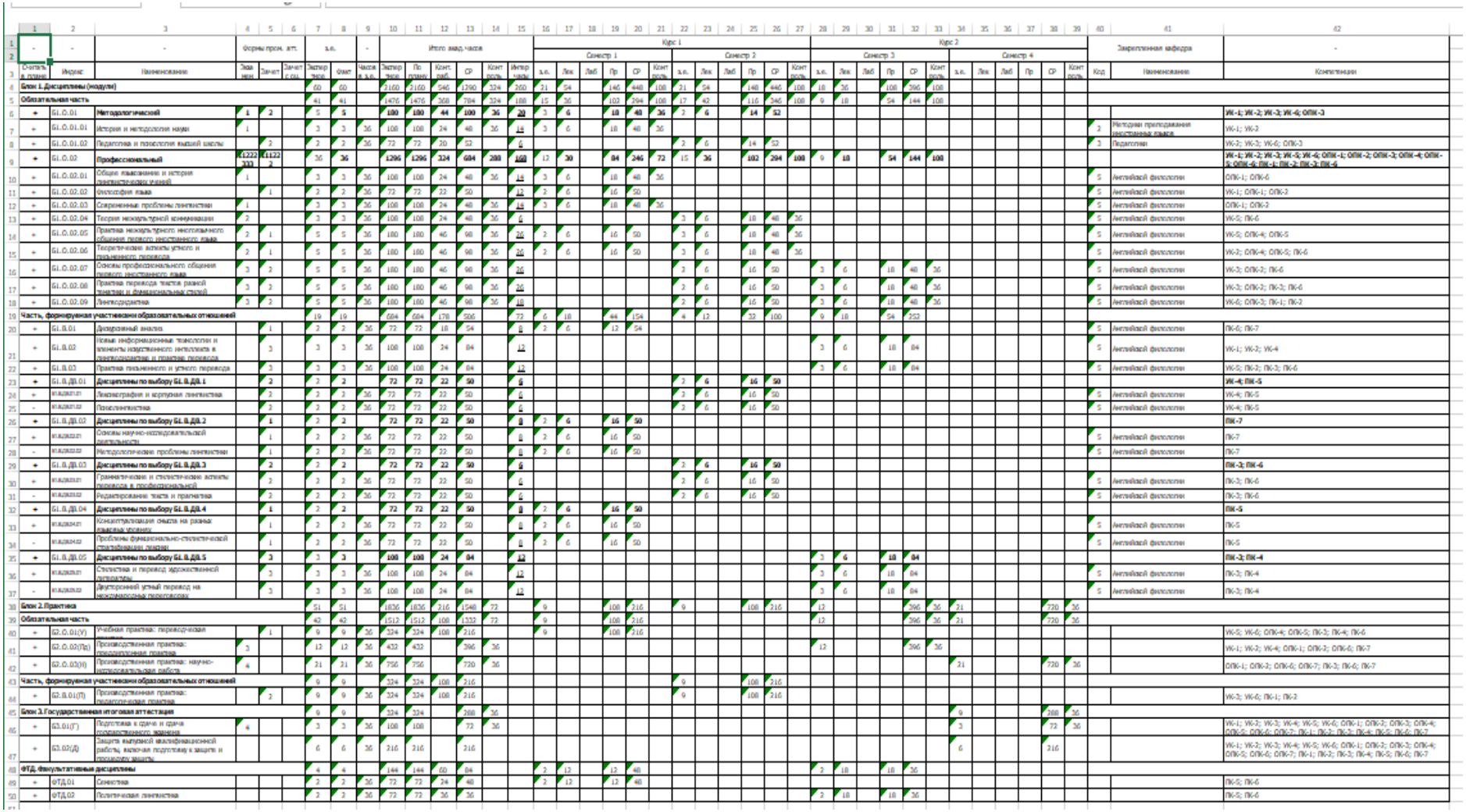
При проектировании учебного плана рекомендуется использовать модульную структуру. Практико-ориентированность образования, деятельностный подход могут быть реализованы с помощью учебного события, которое определяется как интегрирующий элемент (дисциплина, практика), позволяющий обучающимся использовать в ситуациях, максимально приближенным к реальным условиям профессиональной деятельности, знания и умения, полученные при освоении различных дисциплин модуля.

Учебный план

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение магистратура

Учебный план

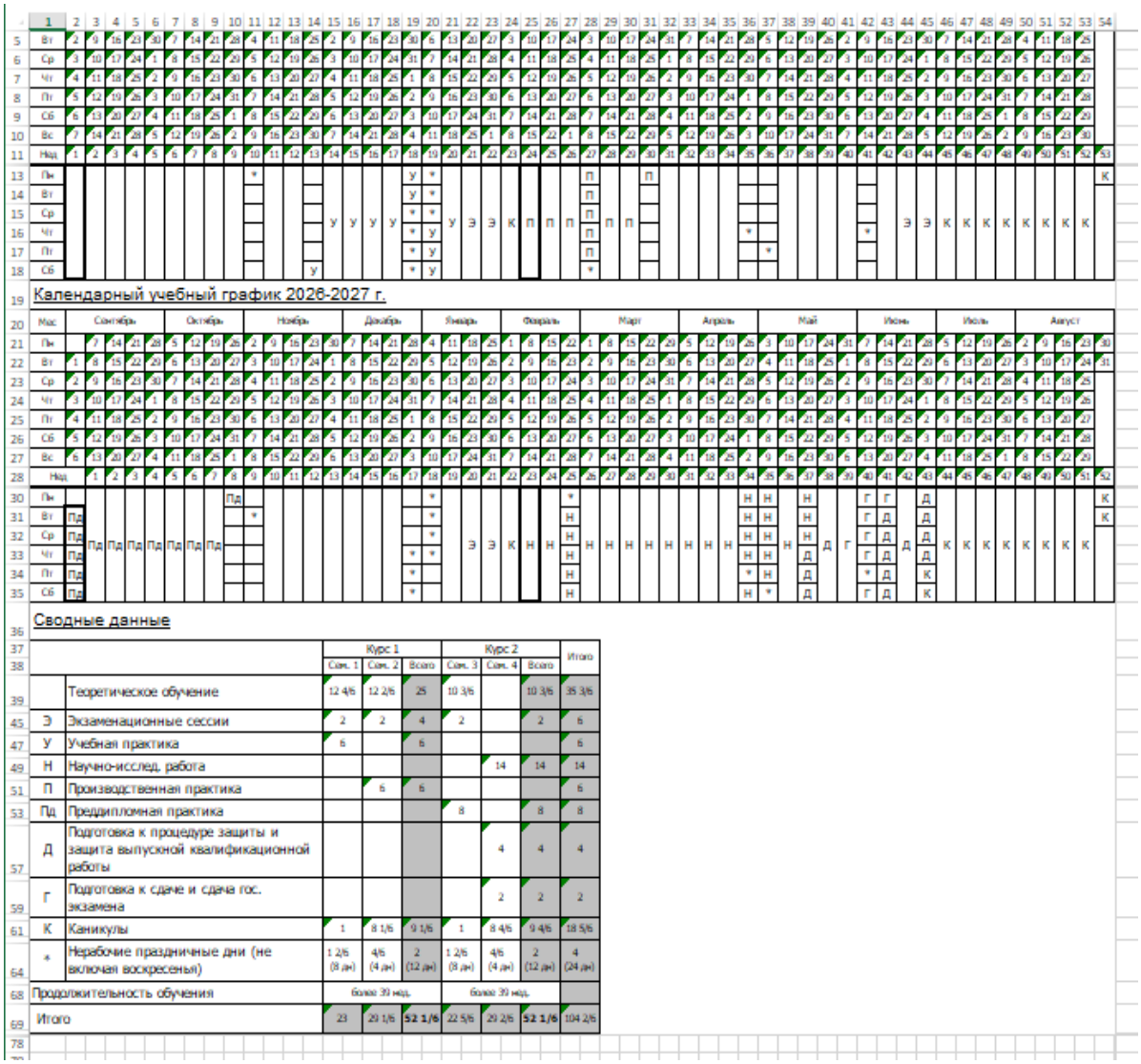


ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение

магистратура

Учебный график



Календарный учебный график 2026-2027 г.

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Итого
		Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4	Всего	
	Теоретическое обучение	12 4/6	12 2/6	25	10 3/6		10 3/6	35 3/6
Э	Экзаменационные сессии	2	2	4	2		2	6
У	Учебная практика	6		6				6
Н	Научно-исслед. работа					14	14	14
П	Производственная практика		6	6				6
Пд	Преддипломная практика				8		8	8
Д	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы					4	4	4
Г	Подготовка к сдаче и сдача гос. экзамена					2	2	2
К	Каникулы	1	8 1/6	9 1/6	1	8 4/6	9 4/6	18 5/6
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 2/6 (8 дн)	4/6 (4 дн)	2 (12 дн)	1 2/6 (8 дн)	4/6 (4 дн)	2 (12 дн)	4 (24 дн)
Продолжительность обучения		более 39 нед.			более 39 нед.			
Итого		23	29 1/6	52 1/6	22 5/6	29 2/6	52 1/6	104 2/6

5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик

Индекс	Наименование и краткое содержание дисциплины (модулей) и практик	Компетенции	Объем, з.е.
Б1	**Блок 1 «Дисциплины (модули)»**		
	Обязательная часть		
Б1.О.01	**Модуль 1 «Методологический»** **Характеристика модуля:** Изучение фундаментальных дисциплин «История и методология науки» и «Педагогика и психология высшей школы» способствует углублению навыков научно-исследовательской деятельности, формирует способность связывать достижения теоретического мышления с эмпирическими исследованиями в предметной области; является общепринятым в мировой практике способом формирования самосознания специалистов высшей квалификации в области образования. Теоретико-методологические знания, накопленные в данных областях, составляют фундамент существующих стратегии образования и педагогической практики, переводоведения и переводческой практики, являясь органичной частью общей профессиональной подготовки учителя и переводчика. Модуль «Методологический» формирует у обучающегося способность к анализу и решению профессиональных задач в области лингвистики, методики преподавания, педагогики, воспитания и переводческой сферы. **Структура модуля:**		**5**
Б1.О.01.01	«История и методология науки» Дисциплина направлена на то, чтобы: - выработать у обучающихся представление об основных методах научного познания, их месте в духовной деятельности современной эпохи; - сформировать у них принципы использования этих методов в учебной и научной работе; - раскрыть общие закономерности возникновения и развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, особую роль гипотез, фактов, закономерностей и их интерпретаций в структуре научного исследования; - повысить культуру их теоретического мышления; - побудить молодых ученых к активному научному творчеству.	УК-1; УК-2	3

Б1.О.01.02	«Педагогика и психология высшей школы» формирует у обучающихся психологическую и профессиональную подготовку к педагогической работе с обучающимися вузов, позволяет ознакомить с базой нормативного регулирования и информационно-методического обеспечения деятельности преподавателя вуза; соотнести профессиональные функции преподавателя вуза с требованиями к профессиональной подготовке и профессионально значимым качествам; представить обучающегося в качестве субъекта образовательного процесса; раскрыть особенности педагогического процесса в высшей школе; способствовать освоению технологий профессиональной педагогической деятельности.	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3	2
	Образовательные технологии: В образовательном процессе применяются методы проблемного, проектного обучения, а также личностно ориентированные технологии. Задания для контактной и самостоятельной работы предусматривают решение учебных кейсов, ситуационных задач, участие в коллоквиумах, написание рефератов, подготовку презентаций. **Форма промежуточной аттестации:** Не предусмотрена **Основная литература:** 1. Канке В.А. История, философия и методология социальных наук. М., 2014, 2016. 2.Кирвель Ч. С. Философия и методология науки / Кирвель Ч.С., Зеленков А.И., Мельникова Л.Л. - Мн.: Вышэйшая школа, 2012. - 639 с.: ISBN 978-985-06-2119-1 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/508496 3. Павлов А. В. Логика и методология науки: Современное гуманитарное познание и его перспективы: Учебное пособие / А.В. Павлов; Министерство образования и науки РФ - М.: Флинта: Наука, 2010. - 344 с. ISBN 978-5-9765-0894-1, - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/241695 4. Околелов О. П. Педагогика высшей школы : учебник / О.П. Околелов. — М. : ИНФРА-М, 2019. 187 с. (Высшее образование: Магистратура). — www.dx.doi.org/10.12737/19449. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/986761 5. Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров : учеб. пособие / В.П. Симонов. — М. :		

	Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2018. — 320 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа http://www.znanium.com]. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/953376		
	Модуль 2 «Профессиональный» **Характеристика модуля:** Дисциплины модуля «Профессиональный» («Общее языкознание и история лингвистических учений», «Философия языка», «Современные проблемы лингвистики») ориентированы на углубление теоретических знаний в области лингвистической науки, развитие интеллектуального уровня обучающихся, совершенствование навыков критического анализа лингвистической литературы и использования фундаментальных знаний по лингвистике в сфере профессиональной деятельности. Дисциплины модуля («Теория межкультурной коммуникации», «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка», «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Лингводидактика») направлены на формирование и совершенствование коммуникативных и переводческих компетенций для решения профессиональных задач, связанных с межличностным и межкультурным взаимодействием, осуществлением деловой коммуникации в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках, теории и практике перевода, лингводидактическими навыками в образовательной сфере. **Структура модуля:**		
Б1.О.02.01	«Общее языкознание и история лингвистических учений» Дисциплина направлена расширить свою теоретическую базу в области теоретического языкознания и истории лингвистики и эмпирических подходов к анализу и интерпретации практического материала в соответствии с подходами в системе научных парадигм.	ОПК-1; ОПК-64	3
Б1.О.02.02	«Философия языка» Дисциплина ориентирована на формирование представлений о возникновении и динамике	УК-1; ОПК-1; ОПК-2	2

	развития философских концепций, касающихся языка и коммуникации, об историческом развитии лингвистических идей; знакомство с трудами ведущих представителей различных лингвистических школ и направлений; формирование умения интерпретировать языковые факты с позиций теорий традиционного и современного языкознания; формирование умения применять сложные техники аналитической философии языка, герменевтики, структурализма, семиологии, психоанализа и деконструкции для решения содержательных философско-методологических проблем.		
Б1.О.02.03	«Современные проблемы лингвистики» Дисциплина направлена на формирование навыков самостоятельного пополнения, критического анализа и применение теоретических и практических знаний в сфере языкознания для собственных научных исследований системы языка в синхроническом и диахроническом, общем и частном аспектах. В задачи освоения дисциплины входит квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами в области лингвистики, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; квалифицированная интерпретация, трансформация и создание различных типов текстов; участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовке и редактированию научных публикаций	ОПК-1; ОПК-2	3
Б1.О.02.04	«Теория межкультурной коммуникации» направлена на представление обучающимся системы знаний по теоретическим основам, проблематике, основным понятиям и терминологии межкультурной коммуникации; формирование умений и навыков применения полученных знаний на практике в ситуациях межкультурного взаимодействия; воспитание толерантности к представителям инокультурных сообществ; владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых языков.	УК-5; ПК-6	3

Б1.О.02.05**.**	«Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка» Дисциплина направлена на практическое использование первого иностранного языка в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации, расширение и углубление лингвострановедческих знаний как условий реализации межкультурного многоязычного общения, освоение особенностей вербальной и невербальной коммуникации в изучаемом языковом пространстве активизация навыков диалогической и монологической речи, совершенствование навыков письма в сфере межкультурного общения.	УК-5; ОПК-4; ОПК-5	5
Б1.О.02.06**.**	«Теоретические аспекты устного и письменного перевода» Дисциплина направлена на углубление знаний в области теории перевода и на практическое использование полученных знаний в практической переводческой деятельности в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации, расширение и углубление лингвострановедческих знаний как условий осуществления перевода, освоение особенностей предпереводческого анализа, активизация навыков восприятия и понимания диалогической и монологической речи и их перевода, совершенствование навыков скорописи в процессе устного.	УК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-6	5
Б1.О.02.07**.**	«Основы профессионального общения первого иностранного языка» Дисциплина направлена на развитие языковой и коммуникативной компетенции обучающихся и формирование у них готовности к эффективной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности на первом иностранном языке; усиление навыков делового общения в научной, академической и бизнес-среде, совершенствование навыков письменного и устного перевода.	УК-3; ОПК-2; ПК-6	5
Б1.О.02.08**.**	«Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» Дисциплина направлена на развитие понимания переводческих явлений, закономерных переводческих соответствий в английском и русском языках, умения извлекать из текста	УК-3; ОПК-2; ПК-6	5

	основную информацию и излагать её в соответствии с принципами определённой модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации; на развитие языковой и коммуникативной компетенции обучающихся и формирование у них готовности к эффективной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности на первом иностранном языке; усиление навыков делового общения в научной, академической и бизнес-среде, совершенствование навыков письменного и устного перевода.		
Б1.О.02.09**.**	«Лингводидактика» Дисциплина ориентирована на владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков; на развитие способности применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; расширение навыков эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	УК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-2	5
	Образовательные технологии: В образовательном процессе применяются методы проблемного, проектного обучения, а также личностно ориентированные технологии. Задания для контактной и самостоятельной работы предусматривают решение учебных кейсов, ситуационных задач, участие в коллоквиумах. **Форма промежуточной аттестации:** Не предусмотрена **Основная литература:** 1. Алифанова, О. Г. Перспективные научные исследования в языкознании: колл. монография / О. Г. Алифанова, Д. В. Исаев, А. В. Павлова, О. С. Рыхлова, Е. В. Турлова, О. А. Хрущева, М. В. Щербакова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 200 с 2. Руднев В.П**.** Философия языка и семиотика безумия: Избранные работы / Руднев В.П. - М.:ИД Тер. будущего, 2007. - 528 с.: 70x100 1/16. -		

	(Университетская библиотека Александра Погорельского) ISBN 5-91129-035-9 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/149222 3. Философия. Язык. Культура: Монография / Д.А. Силичев; Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 311 с.: 60x88 1/16. - (Научная книга). (обложка) ISBN 978-5-9558-0331-9 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/424190 4. Чурилина, Л. Н. Актуальные проблемы современной лингвистики [электронный ресурс] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. — 6-е изд., стереотип. — М. : Флинта : Наука, 2011. — 416 с. - ISBN 978-5-89349-892-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-033353-6 (Наука) Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/454683 5. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб. пособие. М.: Логос, 2011. – 224 с. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331 6. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение [Электронный ресурс]: учеб. пос. М.: Флинта: Наука, 2011. – 328 с. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409919 7. Кузнецова, А. Ю. Грамматика английского языка: от теории к практике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Ю. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 152 с. 8..Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с		
Часть, формируемая участниками образовательных отношений			
Б1.В.01	Дискурсивный анализ	ПК-6; ПК-7	2
Б1.В.02	Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода	УК-1; УК-2; УК-4, ПК-8	4
Б1.В.03	Практика письменного и устного перевода	УК-5; ПК-2; ПК-3; ПК-6	3
Б1.В.ДВ.01	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.01**		**2**
Б1.В.ДВ.01.01	Лексикография и корпусная лингвистика	УК-4; ПК-5	2

Б1.В.ДВ.01.02	Психолингвистика	УК-4; ПК-5	2
Б1.В.ДВ.02	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02**		**2**
Б1.В.ДВ.02.01	Основы научно-исследовательской деятельности	ПК-7	2
Б1.В.ДВ.02.02	Методологические проблемы лингвистики	ПК-7	2
Б1.В.ДВ.03	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03**		**2**
Б1.В.ДВ.03.01	Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации	ПК-3; ПК-6	2
Б1.В.ДВ.03.02	Редактирование текста и прагматика	ПК-3; ПК-6	2
Б1.В.ДВ.04	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04**		**2**
Б1.В.ДВ.04.01	Концептуализация смысла на разных языковых уровнях	ПК-5	2
Б1.В.ДВ.04.02	Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики	ПК-5	2
Б1.В.ДВ.05	**Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05**		**3**
Б1.В.ДВ.05.01	Стилистика и перевод художественной литературы	ПК-3; ПК-4	3
Б1.В.ДВ.05.02	Двусторонний устный перевод на международных переговорах	ПК-3; ПК-4	3
Б2	**Практика** **Обязательная часть**		
	Характеристика модуля: Практики, входящие в состав обязательной части, позволяют систематизировать и углубить полученные практические и / или теоретические знания, усовершенствовать приобретенные умения по различным дисциплинам. **Структура модуля:**		
Б2.О.01(У)	Учебная практика: переводческая практика Учебная практика: переводческая практика направлена на углубление знаний обучающихся в области профессиональной переводческой деятельности, совершенствование навыков письменного и устного перевода, развитие навыков перевода аудиовизуальных произведений; на приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода. В ходе практики обучающийся выступает в роли двуязычного переводчика и пробует реализовать свои профессиональные компетенции при переводе с английского языка на русский/ с немецкого языка на русский и наоборот. **Форма промежуточной аттестации: зачет**	УК-5; УК-6; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3; ПК-4; ПК-6	**9**
Б2.О.02(Пд)	Производственная практика: преддипломная практика	УК-1; УК-2; УК-4; ОПК-	**12**

	Производственная практика: преддипломная практика является завершающим этапом проведения выпускного квалификационного исследования, организуется на базе выпускающей кафедры. Ее основной целью является обобщение результатов проведенного исследования и их презентация. В рамках практики организуется итоговое обсуждение выпускного квалификационного исследования и проведение проверки текста на заимствование. В ходе практики также происходит углубление теоретической подготовки обучающихся в области научно-исследовательской деятельности и завершение оформления текста выпускной квалификационной работы (ВКР), уточнение формулировок выводов и положений, выносимых на защиту. **Форма промежуточной аттестации: экзамен**	1; ОПК-2; ОПК-6; ПК-7	
Б2.О.03(Н)	«Производственная практика: научно-исследовательская работа» Деятельность обучающихся в рамках производственной практики: научно исследовательская работа направлена на совершенствование навыков научно-исследовательской работы в рамках методики подготовки выпускной квалификационной работы, научных докладов, презентаций, научных статей, проектных работ. Она направлена на систематизацию теоретически знаний в области, лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации и переводческой деятельности. Обучающиеся пишут доклады. статьи, принимают участие в конференциях, научных семинарах, диспутах, готовят презентацию выпускной квалификационнй работы. В рамках практики у обучающихся формируется способность к критическому отбору и анализу информации из различных источников, способность к использованию приемов и методов лингвистической, лингвокультурологической, методической и переводоведческой науки, оформлению научной работы в соответствии с требованиями, предъявлямыми к подобному роду работ. **Форма промежуточной аттестации: экзамен** **Основная литература:** 1. Практикум по решению профессиональных задач: учебно-методическое пособие / авт.-сост. С.В. Курашева. - Москва: Издательство «Флинта»,	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3; ПК-6; ПК-7	**21**

	2014. - 155 с. : табл. - ISBN 978-5-9765-2194-0; [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272514 2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В.Специальный перевод: Практический курс перевода. Изд.стереотип.– М.: URSS, 2014. - 208 с. 3.Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : ФлИнта, 2013. – 256 с 4.Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. 5.Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. 6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с. 7. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.		
	Часть, формируемая участниками образовательных отношений		
Б2.В.01(П)	Производственная практика: педагогическая практика Производственная практика: педагогическая практика ориентирована на подготовку обучающихся к проектированию и реализации образовательного процесса по иностранному языку в образовательном учреждении профессионального, дополнительного профессионального или высшего образования. Выполнение программы практики предполагает составление тематического и поурочного планирования, отбор содержания, методов, средств обучения и образовательных технологий, направленных на достижение личностных, предметных и метапредметных результатов обучения и др. Содержание производственной практики: педагогической практики включает задания, содействующие установлению социального взаимодействия в студенческом коллективе (диспуты, коллективный анализ педагогической деятельности, обсуждение и критическая оценка педагогических задач и	УК-3; УК-6; ПК-1; ПК-2, ПК-8	9

	ситуаций и др.). Задания, предлагаемые для выполнения в реальных условиях образовательных учреждений, содействуют формированию у обучающихся соответствующих компетенций, связанных с лингводидактической и методической деятельностью. **Форма промежуточной аттестации:** зачет **Основная литература:** 1. Баева Г. А. Практикум по технологиям обучения иностранным языкам: Учебно-методическое пособие / Воронина Л.А., Баева Г.А. – Санкт-Петербург:СПбГУ, 2017. - 119 с.: ISBN 978-5-288-05759-5 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/999676 Колупаева, Н.И. Организация педагогической практики студентов: методическое пособие / Н.И. Колупаева. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 238 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-2856-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258894 Попов Е. Б. Английский язык для магистрантов / Е.Б. Методика обучения иностранному языку : учебное пособие для среднего профессионального образования / О. И. Трубицина [и др.] ; ответственный редактор О. И. Трубицина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 384 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11656-4. Попов - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 52 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-103281-7 (online) - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/515332 Практикум по методике преподавания иностранных языков. Планы уроков [Текст]: учебно-методическое пособие / Э. А. Гашимов, А. Е. Куровская. - Самара: Изд-во СФ МГПУ, 2007. - 72 с. Чепик И. В. Методика преподавания иностранного языка: Учебное пособие / Леонтьева Т.П., Леонтьева Т.П., Будько А.Ф. - Мн.:Вышэйшая школа, 2017. - 239 с.: ISBN 978-985-06-2817-6 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/1012653 Языкова Н.В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Н.В. Языкова. — Электрон. текстовые данные. — Москва: Московский городской педагогический университет, 2011. — 268 с. —		

	2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/26485.htm		
Б 3	**Государственная итоговая аттестация**		
Б3.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Государственный экзамен включает теоретические вопросы и практические задания по теории переводоведения. В билет включаются три вопроса. Государственный экзамен включает теоретические вопросы и практические задания, проверяющие компетенции обучающегося в области актуальных проблем переводоведения и практики перевода, иноязычной компетенции. Уровень требований, предъявляемый на государственном экзамене, соответствует уровню требований вступительных экзаменов в аспирантуру.	УК-1; УК-2 УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7, ПК-8	3
Б3.02(Д)	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы (далее - ВКР) является обязательным этапом государственной итоговой аттестации. ВКР представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую освоение компетенций и уровень подготовленности обучающегося к самостоятельной профессиональной деятельности.	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7,ПК-8	6
ФТД	**Факультативные дисциплины**		
ФТД.01	Семиотика	ПК-5; ПК-6	2
ФТД.02	Политическая лингвистика	ПК-5; ПК-6	2

5.5. Рекомендации по разработке оценочных материалов для промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) и практикам

Оценочные материалы – это элемент системы оценивания уровня сформированности компетенций обучающихся и выпускников на соответствие требованиям образовательных стандартов.

Оценочные материалы представляют собой комплект материалов, нормирующих процедуры оценивания результатов обучения, т.е. установления соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям образовательных программ, рабочих программ дисциплин (модулей) и практик.

К числу основных требований к проектированию оценочных материалов отнесены:

– валидность (четкое и ясное определение результата, который подлежит оценке, обоснование использования соответствующего метода оценивания);

– объективность (прозрачность процедуры оценивания достижений обучающихся);

– эффективность (оптимальность выбора для конкретных условий использования целей, методов и средств контроля).

При этом критерии и шкала оценивания должны быть известны и доступны как проверяющим, так и обучающимся до выполнения контрольного задания.

Для текущей аттестации могут использоваться традиционные виды оценочных материалов: сообщение, доклад, аналитический обзор, реферат, эссе, контрольная работа, тесты, тренажер, компьютерная симуляция, комплект разноуровневых задач и заданий.

Для промежуточной аттестации традиционными формами контроля являются: зачет, дифференцированный зачет, экзамен, курсовая работа, отчет по практике.

Однако для того, чтобы названные формы контроля стали оценочными материалами, необходимо указать объекты и критерии оценки, в частности, минимальный балл, при котором задание будет считаться выполненным, или границы для уровней успешности выполнения задания.

В качестве оценочных материалов для промежуточной аттестации и оценки сформированности компетенций обучающихся рекомендуется использовать инновационные средства. К таким средствам оценивания можно отнести форму представления кейс-задания; решения контекстной и практико-ориентированной задачи; творческого проекта в рамках одной дисциплины или междисциплинарного; виртуального проекта или задания с использованием интерактивной доски; деловой игры; портфолио обучающегося.

5.6. Рекомендации по разработке программы государственной итоговой аттестации

Программа Государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) разработана в соответствии с:

- Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
- Уставом ГАОУ ВО МГПУ;
- Положением о Самарском филиале ГАОУ ВО МГПУ;
- Положением о проведении государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и программам магистратуры в Самарском филиале Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Государственная итоговая аттестация выпускников согласно Федеральному закону Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» завершает освоение основной профессиональной образовательной программе высшего образования (далее - ОПОП ВО) обучающимися СФ ГАОУ ВО МГПУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и является обязательной.

К этапам государственной итоговой аттестации обучающихся относятся:

1. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.
2. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Целью ГИА является определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и оценки результатов освоения компетенций в процессе ГИА.

5.7. Воспитательная работа с обучающимися

В соответствии с Федеральным законом от 31.07.2020г. № 304-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации по вопросам воспитания обучающихся» целеполагающей основой воспитательной деятельности является создание благоприятных условий для личностного и профессионального становления выпускников Филиала, формирование необходимых профессиональных и общекультурных компетенций, таких базовых социально-личностных качеств, как духовность, нравственность, патриотизм, гражданственность, трудолюбие, ответственность, инициативность, способность к творческому самовыражению и активной жизненной позиции, приверженность к здоровому образу жизни и культурным ценностям.

Основными задачами воспитательной работы в Филиале являются:

- создание единой комплексной системы воспитания обучающихся и социокультурной развивающей среды, отвечающей по содержанию, формам и методам деятельности требованиям государственной политики в области образования и воспитания молодёжи;
- создание корпоративной культуры, определяющей систему ценностей, которая объединяет обучающихся, преподавателей и сотрудников в достижении общих целей, в реализации миссии Филиала;
- создание благоприятного коллективного климата, комфортных социально-психологических условий для коммуникативно-личностного развития и профессионального становления обучающихся;
- модернизация традиционных, поиск и разработка новых форм, приемов и методов воспитательной работы, соответствующих времени и новым потребностям обучающихся;
- непрерывное изучение интересов, творческих склонностей обучающихся, мониторинг сформированности ценностных ориентиров и представлений об избранной профессии;
- формирование социально-личностных качеств, необходимых для эффективной профессиональной деятельности;
- воспитание у обучающихся высоких духовно-нравственных качеств и норм поведения;
- формирование патриотического сознания и активной гражданской позиции молодежи: преданности Отечеству, родному краю, семье, близким людям; бережного и уважительного отношения к истории, обычаям, культуре и традициям своего народа; готовности к достойному служению обществу и государству;
- создание оптимальных условий в Филиале для развития и самореализации обучающихся, оказание им помощи в самовоспитании, самоопределении, нравственном самосовершенствовании, освоении широкого социального опыта;
- повышение культурного уровня обучающихся, культуры поведения, речи и общения;
- организация позитивного досуга обучающихся, поддержка талантливой

молодежи, развитие творческого потенциала юношей идевушек;

- формирование у обучающихся потребности и навыков здорового образа жизни, проведение комплекса профилактических мероприятий, направленных на предотвращение асоциального и саморазрушающего поведения молодёжи;
- создание условий для развития инициатив обучающихся и реализации различных проектов, развитие волонтерского, правоохранительного и стройотрядовскогодвижения;
- развитие студенческих клубов и объединений, направленных на профессиональное и личностное развитиеобучающихся;
- организация социально-психологической и психолого-педагогической помощи и поддержки обучающихся, совершенствование работы по адаптации первокурсников к учебно-воспитательному процессу вФилиале.

Решение задач воспитательной работы позволяет реализовать модель личности выпускника Филиала в виде совокупности необходимых общекультурных компетенций и социально-личностных качеств:

- Целеустремленность (четкость целей и ценностных ориентаций);
- Гражданственность;
- Патриотизм;
- Толерантность;
- Инициативность;
- Коммуникабельность;
- Креативность, способность к творчеству;
- Ответственность (за порученное дело, личностное и профессиональное саморазвитие);
- Самостоятельность (способность принимать самостоятельные решения, независимость);
- Стремление к высокому качеству конечного результата деятельности;
- Трудолюбие, способность к непрерывному саморазвитию.

В соответствии с системным подходом к проблеме воспитания молодежи воспитательная деятельность Филиала осуществляется в совокупности учебной деятельности (на занятиях, во внеучебной деятельности по изучаемым дисциплинам) и внеучебной воспитательной работы.

Программа воспитательной работы, а также план мероприятий, направленных на реализацию модели личности выпускника Филиала, представлены отдельной неотъемлемой частью ОПОП и реализованы в виде рабочей программы воспитательной работы.

В Самарском филиале ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (далее СФ МГПУ) создана и поддерживается среда, обеспечивающая возможность формирования общекультурных компетенций обучающегося, комплексного личностного развития выпускников, а также непосредственно способствующая освоению основной ОПОП ВО. Основной инструмент формирования социокультурной среды вуза – воспитательная и социальная работа с обучающимися.

Организация воспитательной работы в филиале осуществляется на основе взаимодействия учебных, административных, общественных и самодеятельных структур и реализуется на всех уровнях: в образовательном процессе, во внеучебное время, в процессе межличностных контактов. Воспитательная деятельность направлена на развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе

социокультурных, духовно-нравственных ценностей и принятых в обществе правил и норм поведения в интересах человека, семьи, общества и государства.

Локальные нормативные документы вуза, регламентирующие воспитательную и социальную работу в вузе, и программу развития общекультурных компетенций обучающихся основаны на следующих федеральных и ведомственных нормативных актах:

- Федеральный Закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ

«Об образовании в Российской Федерации»;

- Основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года (утверждены распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 ноября 2014 г. № 2403-р);
- Концепция содействия развитию благотворительной деятельности и добровольчества в Российской Федерации (одобрена распоряжением Правительства Российской Федерации от 30 июля 2009 г. № 1054-р);
- Постановление Правительства РФ от 14 ноября 2014 г. № 1190

«О Правилах определения размера платы за коммунальные услуги, вносимой нанимателями жилых помещений в общежитиях, входящих в жилищный фонд организаций, осуществляющих образовательную деятельность, по договорам найма жилого помещения в общежитии»;

- Постановление Правительства РФ от 17 декабря 2016 г. № 1390

«О формировании стипендиального фонда», приказ Минобрнауки России от 27 декабря 2016 г. № 1663 «Об утверждении порядка назначения государственной академической стипендии и (или) государственной социальной стипендии студентам, обучающимся по очной форме обучения за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, государственной стипендии аспирантам, ординаторам, ассистентам-стажерам, обучающимся по очной форме обучения за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, выплаты стипендий слушателям подготовительных отделений федеральных государственных образовательных организаций высшего образования, обучающимся за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета» и др.

В университете разработана и реализуется «Концепция организации воспитательной работы в СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»».

В воспитательную работу СФ МГПУ вовлечены структурные подразделения, студенческие организации: Центр молодёжной инноватики, отдел творческого развития обучающихся (танцевальная студия, вокальная студия, вокальная студия), театральная студия, с текущего учебного года планируется перезапуск; команда КВН, спортивные секции под руководством В.И. Рослякова, К.А. Синева, штаб студенческих отрядов и партнёры вуза. Значительную роль в воспитательном процессе играет работа начальника отдела молодежной политики и социальной работы Солнцева А.В., заместителей деканов факультетов по воспитательной работе, кураторов студенческих групп и студенческих кураторов 1 курса, которые начали свою деятельность в этом учебном году.

Информационное сопровождение воспитательной работы осуществляется благодаря официальным интернет-ресурсам СФМГПУ, а также в новой группе Внеучебной работы в социальной сети Вконтакте. В этом года была создана онлайн база первокурсников, где они могли рассказать о своих способностях и талантах.

Воспитательная и социальная работа с обучающимися в вузе реализуется на нескольких уровнях – уровне вуза; уровне факультетов; уровне выпускающих кафедр и других структурных подразделений. В рамках осуществления внеучебной работы со студентами организовано активное взаимодействие вуза с ветвями региональной власти различного уровня, общественными организациями и объединениями города, области и страны в целом.

На уровне вуза координацию и организацию воспитательной и социальной работы осуществляет заместитель директора по воспитательной работе, руководитель социальных проектов и программ, и специализированное структурное подразделение (отдел воспитательной работы). Основные функции отдела воспитательной работы СФ МГПУ:

- разработка и доработка методической и нормативно-правовой документации, регламентирующей воспитательную деятельность, а также социальную работу в вузе;
- формирование и согласование плана работы и сметы расходов на организацию студенческих мероприятий в рамках внеучебной деятельности вуза;
- координация мероприятий, проводимых на факультетах в рамках внеучебной работы;
- организация и реализация культурно-творческих, спортивных, общественных, социально-значимых мероприятий вузовского, регионального, всероссийского и международного уровней в рамках внеучебной деятельности вуза;

Повседневная работа со студентами осуществляется деканами факультетов, заместителями деканов факультетов по воспитательной работе, кураторами учебных групп.

Типовые направления деятельности кураторов:

- помощь в быстрой и успешной адаптации первокурсников к новым для них условиям, к жизни в университете;
- ознакомление обучающихся с историей университета, его традициями;
- ознакомление студентов с нормативными правовыми документами университета;
- создание из студенческой группы обучающихся организованного сплоченного коллектива;
- содействие решению социально-бытовых проблем, посещение общежитий;
- формирование мотивации здорового образа жизни;
- помощь в эффективном использовании учебного и внеучебного времени,развитие творческого потенциала обучающихся;
- содействие развитию студенческого самоуправления и др.

Ежегодно на базе СФ МГПУ организуются и проводятся более 150 крупных культурно-творческих, общественных, физкультурно-оздоровительных и спортивных мероприятий для обучающихся вуза, таких как выездная школа студенческого актива «Студзима», осенняя и весенняя Спартакиада студентов, концертные мероприятия «Посвящение в студенты» и «Студвесна», День Знаний, традиционное мероприятие на День Российского Студенчества с публичной лекцией об истории праздника и интеллектуальной игрой формата мозгобойни, День Русской Традиционной Культуры, регулярные интеллектуальные игры «Что? Где? Когда?» и др.

Ведущим направлением в воспитательной работе со студентами Филиала является формирование патриотизма, гражданственности, расовой, этнической, религиозной толерантности, гуманизма.

К самым значимым мероприятиям с участием студентов относятся социально-политические и культурно-патриотические акции общероссийского масштаба, в которых они выступают в качестве участников и соисполнителей: Фестиваль студентов, в рамках которого организуется работа презентационной площадки СФ ГАОУ ВО МГПУ, Торжественно-праздничное мероприятие, посвящённое Дню народного единства, Первомайская демонстрация трудящихся «Праздник весны и труда». СФ МГПУ успешно принимает участие в областном конкурсе «Студент года».

Формированию патриотизма и гражданственности обучающихся, их высоких морально-нравственных качеств содействуют межрегиональные и региональные социально-значимые акции «Парад памяти», «Диктант Победы». С активным участием

студентов Филиала проходят общероссийские мероприятия, посвященные Победе в Великой Отечественной войне: возложение цветов к Вечному огню на площади Славы, общероссийская акция «15 дней до Великой Победы», акция «Бессмертный полк».

Воспитанию этнической толерантности студентов содействует посещение фестивалей и выставок, проводимых на территории Исторического парка«Россия - Моя История. Самара», участие во Всероссийской акции «Большой этнографический диктант».

Гражданской социализации студентов содействует работа Юридической клиники СФ МГПУ (руководитель – С.В. Глухова), проводящей еженедельные юридические консультации для студентов и граждан.

На постоянной основе и под заметным влиянием Студенческого клуба и Штаба студенческих отрядов СФ МГПУ развивается волонтерское движение. Студенты Филиала участвовали в форуме добровольцев «Неслучайные истории», стали участниками и организаторами акций «День донора» и «Ёлка желаний».

Гражданско-патриотический характер носят воспитательные мероприятия в рамках субботников по уборке городских территорий и территорий, прилегающих к корпусам Филиала.

В воспитательной системе вуза особое место занимает направление, связанное с духовно-нравственным и эстетическим развитием студентов.

Приоритетом для Филиала в проектной деятельности является приглашение в студенческую команду проекта преподавателей, выпускников, работодателей и других партнеров.

В воспитательном процессе допускается и поощряется использование разнообразных форм воспитательной работы: индивидуальные, групповые и массовые; мероприятия и игры; кратковременные, продолжительные и долговременные; трудовые, спортивные, художественные, общественные и др.

Нравственные идеалы студентов, их моральные позиции находят отражение в воспитательных мероприятиях, посвященных особым категориям населения и носящих благотворительный характер. К ним относятся: встречи студентов с ветеранами педагогического труда, Советом ветеранов Промышленного района, Благотворительные новогодние и рождественские вечера в интернатах и домах ребенка области.

В 2019 году студентами филологического факультета было образовано первое литературное сообщество СФ МГПУ «Квадрат». В Филиале действует театральная студия. Профессионально-трудовое воспитание и формирование корпоративной культуры органично связано с образовательным процессом и всей деятельностью Филиала.

Профессионально-трудовое воспитание студентов реализуется, прежде всего, во время прохождения разных видов практики – учебной и производственной, где студенты работают под руководством представителей работодателей и приобретают опыт профессиональной работы и общения в трудовом коллективе.

В рамках воспитательной работы проводятся такие мероприятия, как «День знакомства с профессией», Праздничное мероприятие, посвящённое Дню Российского студенчества (Татьянин день), выездная школа студенческого актива «СтудЗима».

Большую роль в профессионально-трудовом воспитании играют мероприятия, организуемые заместителями деканов в рамках воспитательной работы факультета, ежегодный День знаний с концертной программой и образовательными квестами, «Посвящение в студенты»; поздравление с Днем защитника Отечества 23 февраля, 8 марта, днём Учителя.

В СФ МГПУ активно осуществляется пропаганда здорового образа жизни, предпринимаются все необходимые меры для охраны здоровья обучающихся, оздоровления студентов, развития физкультуры и спорта в рамках преподавания

дисциплины «Физическая культура» и элективных дисциплин по физической культуре и спорту, а также в соответствии с государственной программой Российской Федерации «Развитие физической культуры и спорта» (в ред. Постановления Правительства РФ от 30.03.2017 № 362).Ежегодно проводятся спортивные мероприятия с участием студентов всех факультетов: Всероссийский день бега «Кросс наций», внутривузовские межфакультетские соревнования. В студенческих группах в индивидуальной форме проводились воспитательные беседы о вреде табака, алкоголя и употребления наркотических веществ. Проводятся акции по пропаганде здорового образа жизни.

В филиале образован студенческий совет, деятельность которого направлена на представление прав студенчества на ученом совете филиала, выработка предложений по улучшению совместной работы обучающихся и преподавателей, организацию массовых творческих мероприятий. В рамках развития студенческого самоуправления Студенческий совет СФ МГПУ тесно взаимодействует с Молодёжным Парламентом Самарской области, с территориальной общественной организацией «Российский союз молодежи» в Самарской области и с региональной молодежной общественной организацией «Студенческий совет Самарской области». Студенческий актив принимает участие в организации Дня адаптации первокурсников и выездной школы «СтудЗима». При непосредственном участии студенческого актива функционирует студенческий пресс-центр СФ МГПУ и «Совет старост СФ МГПУ».

В СФ МГПУ большое внимание уделяется подготовке и реализации культурно-досуговых мероприятий. Прилагаются усилия к тому, чтобы культурно-досуговая деятельность студентов филиала была насыщенной и разнообразной, решала задачи духовно-нравственного и эстетического воспитания, помогала предотвращать правонарушения и асоциальное поведение среди молодежи.

5.8. Особенности организации работы по ОПОП ВО для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Разработка ОПОП ВО для лиц с ОВЗ и/или инвалидностью определяются индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии), рекомендациями заключения ПМПК (при наличии) и осуществляются по заявлению обучающегося (законного представителя). Обучение инвалидов и лиц с ОВЗ может быть организовано по индивидуальному учебному плану с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (по заявлению обучающегося, законного представителя). Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для инвалидов и лиц с ОВЗ и/или инвалидностью при необходимости может быть увеличен, но не более чем на один год по образовательной программе магистратуры. Сопровождение учебного процесса, предполагающее построение индивидуальной образовательной траектории, консультирование педагогических и иных работников университета по вопросам организации учебного процесса и взаимодействия с обучающимися с ОВЗ и/или инвалидностью осуществляется психологами СФ МГПУ. Среди инвалидов и лиц с ОВЗ, осваивающих программы высшего образования, могут быть обучающиеся с нарушениями слуха, зрения, речи, опорно-двигательного аппарата, с расстройствами аутистического спектра (высокофункциональный аутизм), общими (соматическими) заболеваниями.

При разработке адаптационных дисциплин (модулей) учитываются следующие особенности обучающихся с ОВЗ и обучающихся - инвалидов:

- особенности приема, переработки, хранения и воспроизведения информации;
- специфические особенности процесса формирования понятий;
- снижение темповых характеристик деятельности;

- снижение работоспособности при длительных умственных и физических нагрузках; - трудности адаптации к новым условиям;

- ограничение возможностей полноценного социального взаимодействия.

Адаптационные дисциплины (модули) включаются в вариативную часть ОП ВО, в том числе, в факультативные дисциплины. Вследствие неоднородности состава обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью степень и задачи адаптации образовательной программы в образовательном учреждении могут быть различными. Конкретный перечень адаптационных дисциплин (модулей) разработчик ОПОП ВО определяет самостоятельно, исходя из особенностей программы профессиональной подготовки и индивидуальных образовательных потребностей обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью.

С учетом закономерностей психофизического развития для обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью различных нозологий рекомендуются адаптационные дисциплины (модули):

- раскрывающие технологии планирования и организации самостоятельной учебной деятельности;
- формирующие способность к поиску и систематизации информации;
- знакомящие/совершенствующие навыки работы с ассистивными устройствами и технологиями, в том числе, с техническими устройствами, обеспечивающими будущую профессиональную деятельность выпускника;
- направленные на преодоление проявлений инвалидизации личности и развивающие способность к самостоятельному, продуктивному межличностному взаимодействию;
- углубляющие профессиональную подготовку и обеспечивающие обучающегося с ОВЗ и/или инвалидностью знаниями, умениями и навыками, которые повышают его конкурентную способность в процессе трудоустройства.

Создание специальных условий для обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью реализуется в процессе использования технических средств обучения и ассистивных технологий, сопровождения обучающегося с ОВЗ и инвалидностью ассистентом, сурдо-, тифло-, сурдотифлопереводчиком; адаптации технологий обучения и оценки результатов обучения. Технические средства обучения и ассистивные технологии предоставляются по заявлению обучающегося (законного представителя). Выбор технических средств обучения и ассистивных технологий, используемых в процессе образовательной деятельности, регламентируется индивидуальной программой реабилитации (при наличии) и особыми образовательными потребностями обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью.

Адаптация технологий обучения и оценка результатов обучения носит индивидуальный характер в связи с широким диапазоном различий в особых образовательных потребностях: увеличение числа технологий и форм их использования в образовательном процессе с целью совершенствования получения, переработки и систематизации и воспроизведения учебной информации, обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью; обеспечение печатными и/или электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к особенностям психофизического развития обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью (в том числе в форме аудио- или видео- файла, файла в формате daisy); использование дистанционных образовательных технологий, обеспечивающих наличие обратной связи на постоянной основе; обеспечение возможности самопроверки вне зависимости от формата предлагаемых учебных материалов; дозирование учебных нагрузок и предоставление дополнительного времени обучающемуся во время самостоятельной работы, процедур текущего контроля и промежуточной аттестации; выбор формы предоставления инструкции и заданий, формы ответов обучающихся с ОВЗ и/или инвалидностью (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и др.) во время процедур текущего контроля и промежуточной аттестации;

создание специальных условий прохождения ГИА по заявлению обучающегося с ОВЗ и/или инвалидностью. При определении мест прохождения учебной и производственной практик обучающегося с ОВЗ и/или инвалидностью учитываются:

- возможности обеспечения обучающихся специальными условиями доступа и пребывания на территории организации практики;
- рекомендации индивидуальной программой реабилитации относительно рекомендованных условий и видов трудовой деятельности.

Проведение промежуточной аттестации и текущего контроля для обучающихся с ОВЗ и инвалидностью

Для осуществления мероприятий текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации обучающихся-инвалидов и обучающихся с ОВЗ применяются фонды оценочных средств, адаптированные для таких обучающихся и позволяющие оценить достижение ими запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровней сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Текущий контроль для обучающихся с ОВЗ и инвалидов имеет большое значение, поскольку позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. При необходимости для обучающихся с ОВЗ и обучающихся инвалидов рубежный контроль может проводиться в несколько этапов. Форма проведения промежуточной и государственной итоговой аттестации для обучающихся-инвалидов и обучающихся с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене. При проведении промежуточной аттестации также рекомендуется использовать такие формы как портфолио (технология накопления и систематизации информации по дисциплине), устные презентации, комментирование

6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОПОП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Требования к условиям реализации программы магистратуры включают в себя общесистемные требования, требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, требования к кадровым и финансовым условиям реализации программы магистратуры, а также требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

Общесистемные требования к реализации программы магистратуры:

СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» располагает на праве собственности или ином законном основании материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы магистратуры по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» и Блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Организации из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Организации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда Организации обеспечивает:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик;
формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

В случае реализации программы магистратуры с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий электронная информационно-образовательная среда Организации обеспечивает:
фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы магистратуры;
проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;
взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».

Функционирование электронной информационно-образовательной среды:

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

При реализации программы магистратуры в сетевой форме требования к реализации программы магистратуры обеспечиваются совокупностью ресурсов материально-технического и учебно-методического обеспечения, предоставляемого организациями, участвующими в реализации программы магистратуры в сетевой форме.

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы магистратуры:

СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» представляет собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета .

СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам,

состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Требования к кадровым условиям реализации программы магистратуры:

Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», а также лицами, привлекаемыми университетом к реализации программы магистратуры на иных условиях. Квалификация педагогических работников СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и (или) профессиональных стандартах (при наличии).

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Организации и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности Организации на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником Организации, имеющим ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации), осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

Требования к финансовым условиям реализации программы магистратуры:

Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования - программ магистратуры и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством образования и науки Российской Федерации

Требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры:

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой университет принимает участие на добровольной основе.

В целях совершенствования программы магистратуры СФ ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магситаратуры привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников университета.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по программе бакалавриата обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности по программе магистратуры в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры может осуществляться в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе иностранными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры, с целью признания качества и уровня подготовки выпускников отвечающими требованиям профессиональных стандартов (при наличии) и (или) требованиям рынка труда к специалистам соответствующего профиля.

7. СПИСОК РАЗРАБОТЧИКОВ ОПОП ВО ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

СФ ГАОУ ВО МГПУ, доктор филологических наук. профессор, заведующий кафедрой филологии и межкультурной коммуникации Е.В. Вохрышева

СФ ГАОУ ВО МГПУ, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии и межкультурной коммуникации Логачева В.Г.

Работодатели:

доцент, доктор филологических наук, директор Муниципального бюджетного образовательного учреждения организации дополнительного профессионального образования «Центр развития образования» городского округа Самара

Гашимов Э.А.

директор Автономной некоммерческой организации в сфере образования «Самарская международная школа»

Смит Е.А.

Приложение 1

АННОТИРОВАННАЯ
ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Блок 1.Дисциплины (модули)
Обязательная часть

Б1.О.01 Методологический

Аннотация дисциплины
Б1.О.01.01 «История и методология науки»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель дисциплины: Теоретический курс «История и методология науки» рассчитан на усвоение учащихся магистратуры основного понятийного содержания данной дисциплины. Призван выработать у них представление об основных методах научного познания, их месте в духовной деятельности современной эпохи. Сформировать у учащихся принципы использования этих методов в учебной и научной работе. Раскрыть общие закономерности возникновения и развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, особую роль гипотез, фактов, закономерностей и их интерпретаций в структуре научного исследования. Повысить культуру их теоретического мышления, побудить молодых ученых к активному научному творчеству.

Задачи дисциплины «История и методология науки»:

• выявить наиболее важные аспекты истории и методологии науки; указать роль методологии в процессах синтеза знаний различной природы.

• дать представление об эволюции науки как самостоятельного вида духовной деятельности.

• охарактеризовать основные периоды в развитии науки.

• определить место науки в культуре и показать основные моменты философского осмысления науки в социокультурном аспекте.

• раскрыть вопросы, связанные с обсуждением природы научного знания и проблемы идеалов и критерии научности знания.

• представить структуру научного знания и описать его основные элементы.

• составить общее представление о школах и направлениях методологии XX и XXI вв., в мире и нашей стране.

• изложить особенности применения современной методологии в социально-гуманитарных науках.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

-способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2).

В результате изучения дисциплины учащийся магистратуры должен:

знать:

• цели и задачи дисциплины;

• предметную, мировоззренческую и методологическую специфику гуманитарных философских наук;

• основные методы философского и научного исследования;

• основные этапы исторического развития науки;

• специфику и основания постановки проблемы развития науки в XX – начале XXI вв., основные стратегии описания развития науки.

• основные проблемы исследования науки как социокультурного феномена, ее функции, законы развития и функционирования.

• этические проблемы и аспекты науки и научной деятельности.

• современное состояние философско-методологических исследований науки.

уметь:

• ориентироваться в основных методологических и мировоззренческих проблемах, возникающих в науке на современном этапе ее развития.

• представлять структуру научного знания и уметь описать его основные элементы.

• прослеживать преемственность философских идей в области истории и методологии науки.

• осмысливать динамику научно-технического развития в широком социокультурном контексте.

• уметь квалифицированно анализировать основные идеи крупнейших представителей отечественной и западной истории и методологии науки.

• проводить научные наблюдения и эксперименты.

владеть:

• методологией и методами научных исследований в области профессионального образования.

• основной терминологической базой дисциплины;

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Данная учебная дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины обязательную часть. Для её усвоения необходимы знания, полученные в вузе в результате изучения дисциплин «Философия», «Основы современного естествознания», «Информатика», «Педагогика», «Психология», полученные на уровне бакалавриата. Знания и умения, усвоенные в процессе изучения истории и методологии науки, необходимы обучающимся в качестве теоретической предпосылки для освоения дисциплин профессионального цикла.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

Наука как культурный и социальный феномен.

Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции.

Структура научного знания и его основные элементы.

Методология научного исследования.

Рост и развитие научного знания. Современные концепции развития науки.
Научные традиции и научные революции.
Основные черты и тенденции развития современной науки.

6. Автор – канд. филос. наук, доцент Е.Е. Ивунина

Аннотация дисциплины
Б1.О.01.02 «Педагогика и психология высшей школы»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: психологическая и профессиональная подготовка магистров к педагогической работе с обучающимися вузов: ознакомить с базой нормативного регулирования и информационно-методического обеспечения деятельности преподавателя вуза; соотнести профессиональные функции преподавателя вуза с требованиями к профессиональной подготовке и профессионально значимым качествам; представить обучающегося в качестве субъекта образовательного процесса; раскрыть особенности педагогического процесса в высшей школе; способствовать освоению технологий профессиональной педагогической деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);
- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного (ОПК-3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

– основные законодательные документы и нормативные акты, регламентирующие деятельность преподавателя вуза;

– цели и специфику деятельности, функции преподавателя вуза как субъекта образовательного процесса;

– возрастные, социальные и психологические особенности обучающегося вуза;

– основные понятия, сущность процессов воспитания и обучения в вузе;

– основы дидактики вуза (цели, содержание, формы, методы, средства, технологии и принципы обучения),

– основы психологии педагогического воздействия, приемы и технику управления обучающимися в процессе обучения;

– технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

– **уметь:**

– применять на учебных занятиях в вузе прогрессивные методы преподавания;

– осуществлять руководство различными видами учебной деятельности обучающихся на аудиторных и внеаудиторных занятиях;

– проектировать учебный курс, основные виды учебных занятий (лекция, семинар);

– использовать на практике современные виды и формы контроля знаний обучающихся.

– **владеть:**

– навыками использования методик профессиональной рефлексии;

– навыками работы с педагогическими источниками информации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательной части части дисциплин Блока 1 (Б1.О.01.02.)

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Нормативное регулирование и информационно-методическое обеспечение деятельности преподавателя вуза
2.Преподаватель как субъект образовательного процесса в вузе.
3. Обучающийся как субъект образовательного процесса в вузе.
4. Современный образовательный процесс в вузе: принципы, цели, содержание, технологии обучения, воспитания, педагогического взаимодействия.
5. Технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

6. Автор – Е.Б. Никулина, к.п.н., доцент

Б1.О.02. Профессиональный

Аннотация дисциплины

Б1.О.02.01 «Общее языкознание и история лингвистических учений»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы языкознания и истории лингвистики.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; (ОПК-1);

- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– основные научные парадигмы, начиная с древних лингвистических традиций и кончая современными научными направлениями;

– основоположников каждого научного направления в истории языкознания, основателей научных школ и их вклад в науку о языке;

– сущность языковых явлений

Уметь:
– использовать полученные знания для изучения других предметов лингвистического цикла;
– использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности;
– совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень
Владеть:
– способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
– навыками научного подхода к решению лингвистических проблем;
– навыками критического отношения к научной литературе;
– навыками лингвистического мышления;
–основами теоретических знаний по лингвистике

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:
Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к обязательной части дисциплин Блока1 ОПОП ВО (Б1.О.02.01.).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:
Предмет, структура и место общего языкознания в системе наук о человеке. Методы лингвистического исследования
История языкознания
Система и структура языка. Язык как знаковая система. Лингвистические направления и учения
Язык и общество. Язык и мышление. Язык и картина мира

6. Автор - д.ф.н., проф. Вохрышева Е.В..

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.02 «Философия языка»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: формирование представлений о возникновении и динамике развития философских концепций, касающихся языка и коммуникации, об историческом развитии лингвистических идей; знакомство с трудами ведущих представителей различных лингвистических школ и направлений; формирование умения интерпретировать языковые факты с позиций теорий традиционного и современного языкознания; формирование умения применять сложные техники аналитической философии языка, герменевтики, структурализма, семиологии, психоанализа и деконструкции для решения содержательных философско-методологических проблем.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- категориальный аппарат философии языка;
- основные направления и школы философии языка.

Уметь:

- излагать и аргументированно отстаивать собственное видение рассматриваемых проблем;
- овладеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога;
- сравнивать направления и школы философии языка;
- анализировать и обобщать в определенной системе, сравнивать, оценивать, объяснять философские идеи;
- работать с источниками, учебной литературой, научными монографиями,

Владеть:

- своеобразием философии языка, спецификой философского мировоззрения;
- основными подходами и методами лингвистической философии;
- техникой интерпретации текста.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Философия языка» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 Дисциплины (модули) (Б1.О.02.02.).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Что такое «философия языка».
2. Философия языка в терминах.
3. Философия языка в лицах.

6. Авторы – д. филол. наук, проф. Е.В. Вохрышева, д. филол. наук, проф. Гашимов Э.А.

ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ.

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.03 «Современные проблемы лингвистики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02Лингвистика – подготовка высококвалифицированных специалистов в области теории и истории иностранных языков, современной лингвистики, способных к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере языкознания и смежных гуманитарных дисциплин для собственных научных исследований системы языка в синхроническом и диахроническом, общем и частном аспектах. В задачи освоения дисциплины входит квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами в области лингвистики, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; квалифицированная интерпретация, трансформация и создание различных типов текстов;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовке и редактированию научных публикаций.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате изучения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2).

В результате освоения указанной магистерской программы обучающийся должен:

Знать:

− демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

− обладать способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Уметь:

− обладать способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований

Владеть:

− навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

− иностранным языком в его теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Современные проблемы лингвистики» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 (Б1.О.02.03). Она основывается на дисциплинах «Основы языкознания» и «Общее языкознание» бакалавриата и является базой для освоения таких дисциплин как «Философия языка», «Психолингвистика» и др.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Современная лингвистика в свете теории смены научных парадигм.
2. Функциональное направление в современной лингвистике.
3. Когнитивное направление в современной лингвистике.
4. Значение слова как достояние индивида: слово и концепт, значение и смысл.
5. Проблемы порождения и восприятия речи в современной лингвистике.

6. Автор – д.филол.наук. проф. Е.В. Вохрышева.

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.04 «Теория межкультурной коммуникации»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: курс «Теория межкультурной коммуникации» рассчитан на учащихся магистратуры, его цель - представление обучающимся системы знаний по теоретическим основам, проблематике, основным понятиям и терминологии межкультурной коммуникации, а также формирование умений и навыков применения полученных знаний на практике в ситуациях межкультурного взаимодействия.

***Задачи дисциплины*:**

- изучение теоретических основ межкультурной коммуникации;
- повышение компетенции обучающихся в области общения с представителями разных социальных и культурных систем;
- ознакомление с методами исследования межкультурной коммуникации;
- формирование толерантности к чужим культурам, а также лучшее понимание обучающимися собственной культурной идентичности;
- формирование навыков дальнейшего профессионального самообразования и личностного роста в области изучаемой дисциплины, а также использования полученных знаний при решении профессиональных задач.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- цели и задачи дисциплины;
- междисциплинарные основы теории межкультурной коммуникации;
- типы, виды, формы, модели и структурные компоненты межкультурной коммуникации;
- специфику коммуникативного поведения представителей культуры изучаемого языка, а также родной культуры.

Уметь:

- вырабатывать собственный алгоритм формирования страноведческих и кросскультурных знаний;
- аккумулировать межкультурные и междисциплинарные знания для их дальнейшего профессионального использования;
- использовать теоретические знания в конкретных ситуациях межкультурного общения.

Владеть:

- навыками анализа социокультурных факторов в сфере межкультурной коммуникации;
- основными понятиями курса и применять их для объяснения социальных, политических и культурных явлений с точки зрения теоретических основ межкультурной коммуникации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 (Б1.О.02.04). Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), а также магистратуры. К началу изучения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями о подходах к определению культуры, её форме и содержанию, а также представлении культуры в языке и речи. Данная дисциплина необходима для освоения таких практических курсов, как «Практика межкультурного многоязычного общения» и «Основы профессионального общения».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы (108 часов), экзамен.

5. Основные разделы дисциплины:

1. Предмет и базовые аспекты теории межкультурной коммуникации.

2. Культура. Характеристики культуры. Культурное многообразие мира.
3. Коммуникация и культура. Язык и культура.
4. Основы теории межкультурной коммуникации.
5. Параметры сравнения культур Э. Холла и Г. Хофштеде.
6. Социальные аспекты межкультурной коммуникации.
7. Кросс-культурные барьеры и способы их преодоления.
8. Межкультурная компетенция.

6. Автор – канд. ист. наук, доцент Ю.Ю. Аншакова

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.05 «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет развитию общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков, а также развитию навыков речевого общения и перевода, что в итоге способствует повышению профессиональной мобильности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

– нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне;

– системы ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка, форм и способов их проявления; доминантные черты родной культуры и культуры изучаемого языка и их влияние на коммуникативное поведение;

- основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе;
- дифференциальную специфику функциональных регистров общения: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке;
- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- социальные нормы и культурные ценности, присущие иноязычному социуму;
- лингвистические маркеры социальных отношений;

- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

уметь:

- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
-вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка;
- отличать эффктивные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, а также отказываться от них в ситуации неадекватности;
- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;
- адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

владеть:

- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях;
- навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения;
– технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
– навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей;
– навыками строить высказывание, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания;
– навыками толерантного общения;
– навыками адаптирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры;
– лингвистическими маркерами социальных отношений;
– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка» входит в Блок 1, обязательную часть дисциплин (Б1.О.02.05). Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по иностранному языку и введению в теорию межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, а также на дисциплине «Стилистические аспекты перевода» ОПОП ВО магистратуры. На этой дисциплине основывается Блок 2 Практики.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Культурные концепты. Стереотипы
2. Образование в России и в мире.
3. Глобальные вопросы нашей жизни.
4. Межличностное общение.
5. Национальное своеобразие. Национальные традиции и обычаи.
6. Креативность и прогресс в обществе.
7. Культурный шок и проблемы толерантности.
8. Ценности и запреты культуры.
9. Ментальность народа и образ жизни.
10. Язык как средство коммуникации общества.

6. Автор - канд. филол. наук, доцент Н.А. Ирисмамбетова

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.06 «Теоретические аспекты устного и письменного перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет знакомству обучающихся с основными положениями современной теории перевода и формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- -способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров филологического образования.
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- парадигму функциональных стилей;
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;
- основные приемы синхронного перевода, принципы организации синхронного

перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– нормы и законы профессионального поведения переводчика; правовой статус переводчика;

– основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

– фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;
- применять на практике приемы синхронного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка на международных конференциях;
- следовать постулатам переводческой этики;
- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;
- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– приемами различных видов устного перевода;

– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– приемами синхронного перевода;

– основными положениями профессиональной этики устного переводчика;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных

ситуациях устного перевода;

– приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 «Б1.О.02.06». Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах, как Концептуализация смысла на разных языковых уровнях, Дискурсивный анализ, Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики и др. Она является предшествующей для таких дисциплин как: Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации, Стилистика и перевод художественной литературы, Двусторонний устный перевод на международных переговорах и является базой для прохождения практик и государственной итоговой аттестации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
2. Основные понятия теории и техники перевода
3. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению
4. Основные концепции лингвистической теории перевода
5. Теоретические проблемы процесса перевода
6. Закономерные соответствия в переводе
7. Трансформации, используемые при переводе
8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.
9. Специфика устного перевода и этика устного переводчика

6. Автор – канд.филол.наук, доцент Н.А. Ирисмамбетова

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.07 «Основы профессионального общения первого иностранного языка»

1.Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Основы профессионального общения первого иностранного языка» является совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности, состоящей в готовности и способности организовывать свое речевое и неречевое поведение в соответствии с профессиональной деятельностью, для решения своих профессиональных задач и дальнейшего самообразования, а также совершенствование профессиональной компетентности, заключающейся в готовности и способности использовать теоретические и практические знания при решении профессиональных задач.

Задачи дисциплины:

– совершенствование практических навыков и умений во всех видах речевой деятельности – говорении, аудировании, чтении и письме;

- совершенствование владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;
- ознакомление обучающихся с языком профессиональной коммуникации, лексическими единицами и грамматическими структурами, а также речевыми клише в рамках тем и ситуаций профессионального и делового общения;
- развитие умения профессионально-ориентированного чтения текстов в сфере профессиональной коммуникации с целью получения профессионально значимой информации;
- совершенствование умений просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- развитие навыков аудирования монологических и диалогических высказываний на английском языке, производимых как носителями английского языка (британского и американского территориальных вариантов), так и представителями других государств, говорящих на английском языке;
- совершенствование коммуникативных навыков, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности, умений презентации устного выступления; умений организации и участия в дискуссии;
- развитие умений реферирования, аннотирования и перевода текстов профессиональной направленности;
- изучение основ этики корпоративной культуры с учетом межкультурных различий.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; (ОПК-2);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- тематический словарь, идиоматические выражения, фразеологические единицы, соответствующие продвинутому уровню владения иностранным языком (Advanced Level, уровень С1 по Общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком);
- основные термины и понятия в области международного профессионального общения;
- языковые средства (речевые формулы), используемые для выражения различных коммуникативных намерений в монологическом сообщении (докладе) и в процессе общения в области профессиональной тематики;
- аспектные различия вариантов английского языка;
- стилистические и функциональные особенности английского языка.

Уметь:

- читать аутентичные тексты профессиональной направленности;
- выбирать и применять различные стратегии чтения – изучающего, ознакомительного и поискового – в зависимости от поставленной цели;
- определять в тексте различные виды информации (предметно-логическую, побудительную, оценочную), отличать главную информацию от второстепенной, выделять информацию с элементами новизны;

- определять и чётко формулировать основную тему текста, основную мысль каждого абзаца, осуществлять компрессию текста, отбор и обобщение информации;
- составлять развернутое корректное подготовленное и неподготовленное монологическое и диалогическое высказывание с использованием средств языковой и неязыковой выразительности;
- тактично прервать говорящего, внести предложения, выразить и обосновать своё мнение, согласие/несогласие, одобрение/неодобрение, сомнение и т.п.
- чётко формулировать цель, основные положения (проблемы) и выводы сообщения (доклада), подчеркнуть важность тех или иных положений (проблем), аргументировать свою точку зрения и т.п.;
- фиксировать письменную и устную информацию в различных формах (mind map, flow chart, bubble tree, listing);
- логически организовывать структуру продуцируемого текста (thesis statement, topic sentence, controlling idea, link-words);
- составлять деловое письмо, резюме, отчет с учетом норм, принятых в англоязычной практике;
- понимать на слух основное содержание общения в рамках профессиональной беседы.

Владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;
- умениями просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- практическими навыками и умениями во всех видах речевой деятельности – говорении, аудировании, чтении и письме;
- умениями устной и письменной речи (составление проекта, разработка мультимедийных презентаций, составление резюме, написание автобиографии, заполнение анкет, написание деловых писем различной направленности, ведение документации и пр.);
- навыками публичной речи в ситуациях делового общения;
- коммуникативными навыками, характерными для профессионально-деловой сферы деятельности, а также для ситуаций социокультурного общения (сообщение, доклад, дискуссия);
- умениями реферирования, аннотирования и перевода профессионально-ориентированных текстов.
- умениями организовывать, проектировать и контролировать свою аудиторную и самостоятельную работу в рамках данной дисциплины;
- основами этики корпоративной культуры.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Основы профессионального общения первого иностранного языка» входит в состав обязательной части дисциплин Блока 1 ОПОП ВО магистратуры (Б1.О.02.07).

Областью профессиональной деятельности магистров, на которые ориентирует дисциплина «Основы профессионального общения первого иностранного языка», является овладение иностранным языком с целью профессиональной коммуникации.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности обучающийся:

– текст,
– коммуникация,
– языковые системы,
– иноязычная культура,

– межкультурная коммуникация.

Профильными для данной дисциплины является филологическая и педагогическая профессиональная деятельность обучающихся.

Для освоения дисциплины «Основы профессионального общения первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, формируемые при обучении про программе бакалавриата в ходе изучения дисциплин «Общее языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика»:

– лексические знания, умения и навыки;
– грамматические знания, умения и навыки;
– фонетические знания, умения и навыки;
– социокультурные знания, умения и навыки;
– учебно-познавательные знания, умения и навыки;
– речевые знания, умения и навыки;
– стратегии и методы проектной деятельности;
– принципы самостоятельной работы.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингводидактика», «Практика письменного и устного перевода», проведения производственной практики: научно-исследовательской работы, прохождения учебной практики: переводческой практики, производственной практики: педагогической практики и подготовки к государственной итоговой аттестации.

4.Общая трудоемкость дисциплины – составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

5. Разделы дисциплины

Проблемы образования. Системы высшего образования России, Европы, США. Вопросы гуманитарных наук. Международная конференция. Учебная программа высшего образования. Деловая переписка. Деловая поездка.

6. Автор - канд.филол.н., доцент Н.А. Ирисмамбетова

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.08 «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у обучающихся более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации. Данный курс должен помочь обучающимся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; (ОПК-2);

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

– основные методы предпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

– основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

– парадигму функциональных стилей;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

- применять основные приемы перевода;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.О.02.08». Она основывается на дисциплинах «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Психолингвистика» и способствует изучению дисциплин «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода», «Стилистика и перевод художественной литературы».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицх (180 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Основные виды перевода.

Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.

2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.

3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.

4. Особенности и сложность перевода поэтических произведений.
5. Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
6. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.
7. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
8. Способы перевода терминов. Лексические трансформации.
9. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
10. Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.
11. Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.

6. Автор – канд.филол. наук.. доцент В.Г. Логачева

Аннотация дисциплины
Б1.О.02.09. «Лингводидактика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: формирование и овладение новыми знаниями, а также расширение теоретической базы по курсу, в котором представлены основные вопросы истории и методологии лингводидактики

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);
- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);
- способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные этапы развития теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики, особенности развития современного образования;
- основные лингводидактические категории;
- сущность и структуру лингводидактики;
- гипотезы, объясняющие закономерности овладения иностранным языком

уметь:

- определять типы и источники речевых ошибок, когнитивные стили, сенсорные предпочтения;
- свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться;

владеть:

- методами и приемами, применяемые в теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Лингводидактика» относится к обязательной части Блока 1 ОПОП ВО (Б1.О.02.09).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5.Основные разделы дисциплины:

История развития лингводидактики
Лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам
Языковая личность. Языковая политика в области образования
Иностранный язык как объект овладения и обучения

6. Автор – д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Аннотация дисциплины
Б1.В.01 «Дискурсивный анализ»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Познакомить обучающегося с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста. Проследить связь теоретических концепций с практикой прикладного языкознания. Показать возможности дискурсивного и текстового анализа в практике исследований коммуникации.

В качестве задач выделяются:

- формирование у обучающихся практических умений и навыков анализа вербальных текстов как текстов культуры.
- формирование понимания сущности ряда количественных методов, получивших признание в теоретических и прикладных лингвистических исследованиях, и умений применять их на практике в профессиональной деятельности при проведении лингвистического анализа;
- освоение основ теории и практики дискурсивной лингвистики, формирование умений по использованию различных текстов в профессиональной деятельности;

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы дискурсивного анализа;
- основные концепции, персоналии, термины, связанные с методологией анализа дискурса;

- понимать взаимосвязь между языком и культурой основные понятия теории текста и дискурса и основные направления их изучения.

уметь

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;
- определять тип и структуру дискурса и текста; структурировать текст и дискурс; применять терминологию, понятийный аппарат и методы дискурсивного анализа в собственных исследованиях.

владеть

- терминологией, понятийным аппаратом и методами текстового и дискурсивного анализа.
- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами;
- методикой работы с базами данных в целях лингвистического анализа;
- понятийной базой и терминологическим минимумом когнитивной лингвистики

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Данная дисциплина входит в цикл дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.01.

Знания, навыки и умения, приобретаемые при освоении дисциплины могут быть реализованы при выполнении научно-исследовательской работы, прохождении практик и написании выпускной квалификационной работы.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Теория текста и дискурса в лингвистике.
2. Порождение и понимание текста и дискурса.
3. Методы анализа текста и дискурса.
4. Структура текста и дискурса.

6. Автор - к.филол.наук, доцент О.А.Макарова

Аннотация дисциплины
Б1.В.02 «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

формирование и овладение новыми знаниями, а также расширение теоретической и практической базы по курсу, в котором представлены основные вопросы использования информационных технологий в профессиональной сфере. Цель курса - формирование и развитие у обучающихся теоретических знаний и устойчивых практических навыков оптимальной организации информационных процессов, эффективного применения информационных технологий в профессиональной деятельности.

Задачи:

- освоение обучающимися основных методов и средств применения современных информационных технологий в научно-исследовательской и практической деятельности;
- обучение использованию новых информационных технологий для поиска, обработки и систематизации информации;

- формирование практических навыков использования научно-образовательных ресурсов Интернета в профессиональной деятельности;
- выработка у обучающихся навыков самостоятельной работы с современными технологиями, обучающими и переводческими платформами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода» входит в цикл дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.02).

Дисциплина готовит к решению следующих задач профессиональной деятельности:

в области профессионально-практической деятельности:

- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания

в области научно-методической деятельности:

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения

в области научно-исследовательской деятельности:

- системно-структурное исследование языков мира, процессов обучения и перевода на базе информационно-коммуникационных технологий,
- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов

в области организационно-управленческой деятельности:

- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплины информатика. Обучающиеся должны обладать:

- пониманием основных принципов организации информационных ресурсов,
- умением применять навыки сбора лингвистического материала, первичной обработки сплошной выборки, вторичной обработки собранных контекстов,
- знанием основных способов и средств получения, хранения, переработки информации, в том числе связанных с работой на компьютере и в глобальной информационной сети

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения теоретических курсов, проведения научно-исследовательской работы, прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ПК-8).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия, методы и приёмы информатики и компьютерных технологий;
- особенности развития новых информационных технологий;
- особенности применения информационных технологий в профессиональной сфере;

уметь:

- использовать в профессиональной деятельности возможности вычислительной техники и программного обеспечения;
- использовать ресурсы Интернет, баз данных, обучающих и переводческих платформ;
- работать с лингвистическими корпусами; электронными переводчиками, обучающими ресурсами.

владеть:

- методами и приемами компьютерных технологий, применяемыми в профессиональной деятельности;
- основными методами работы со специализированными программными средствами.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1.Современные информационные технологии.
2.Мультимедиа системы, компьютерная обработка аудио- и видеоданных.
3. Основные задачи искусственного интеллекта.
4.Модели представления знаний и их применимость
5.Принципы построения экспертных систем
6.Программирование на языке Пролог
7.Интернет - сайты как материал лингвистического исследования
8..Интернет как инструментарий лингвистического эксперимента
9..Обучающие платформы и ресурсы
10.Переводческие технологии в системе интернет

6. Автор: канд.ф.-м.н., доцент С.Н. Богданов, к.п.н.

Аннотация дисциплины
Б1.В.03. «Практика письменного и устного перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью дисциплины (модуля) является обучение переводу, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки преподавателя, лингвиста, переводчика. Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающегося личностных качеств, способностей и готовности применять полученные знания и умения в профессиональной деятельности. В рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы обучения иностранному языку с учетом достижений лингвистики в целом и теории обучения языкам успешно развивается подход, основанный на последовательном сравнении лингвокультурных концептов и представлений. Данный подход представляется перспективным в связи с тем, что позволяет через сравнение того, как представлены в языках перевода особенности менталитета и культурно и исторически обусловленные расхождения в структурах обоих языков, прийти к пониманию глубинных своеобразий каждого из языков, установить между ними соответствия и предоставить обучающимся

хорошо обоснованные систематические сведения, которые помогают, в итоге, разобраться в специфике оригинальных текстов и создавать адекватный перевод.

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся умения строить структурную модель исходного предложения, выделяя те параметры его семантики и формальной структуры, которые релевантны для языка перевода, на основе анализа исходного текста на родном или иностранном языке;
- развитие умения строить модель предложения для языка перевода (некоторый подстрочник), которая послужит структурой и семантической основой для результирующего высказывания на основе выделенных структурных и лексико-семантических параметров;
- формирование умения создавать и редактировать тексты специального назначения;
- освоение методики организации процесса письменного и устного перевода, а также творческой разработки и совершенствования методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;
- формирование высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения курса по выбору «Практика письменного и устного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате изучения дисциплины «Практика письменного и устного перевода» обучающийся должен:

знать:

– основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
– основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
– парадигму функциональных стилей;
– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров;
– - специфику перевода аудиовизуальных произведений.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– - приемами устного перевода;

– - приемами перевода аудиовизуальных произведений;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Практика письменного и устного перевода» входит в цикл дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.03).

Для освоения дисциплины «Практика письменного и устного перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Стилистика и перевод художественной литературы».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплины «Двусторонний устный перевод на международных переговорах», а также для последующего проведения научно-исследовательской работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Понятие перевода.
2.Типология текста
3.Формальная структура текста
4.Стилистика текста
5.Прагматика текста
6. Грамматические, фонологические и лексические особенности текста.
7. Перевод аудиовизуальных произведений

6.Автор – канд.филол.н., доц.. Н.А.Ирисмамбетова

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.01.01 «Лексикография и корпусная лингвистика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и преимущественное внимание уделяет концепции корпусной лингвистики и формированию

умений по использованию национальных корпусов текстов в профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные типы корпусов;
- сущность процедуры разметки и основные стандарты корпусной разметки.

уметь

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;
- осуществлять поиск и исследования на базе корпусов;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;

владеть

- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- основами корпусных технологий;
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами корпусной лингвистики;
- методикой работы с корпусными базами данных в целях лингвистического анализа;
- понятийной базой и терминологическим минимумом корпусной лингвистики

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Корпусная лингвистика и лексикография» входит в цикл дисциплин по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.01.01). Она основывается на освоении дисциплин «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики», «Дискурсивный анализ», а также является базой для более глубокого освоения дисциплин «Практика письменного и устного перевода», «Стилистика и перевод художественной литературы», «Двусторонний устный перевод на международных переговорах».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Введение в корпусную лингвистику.

Типология корпусов. Корпусные и лексикографические исследования Элементы прикладной лингвистики

Вероятностно-статистическое изучение языка и речи

6. Автор - д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.01.02 «Психолингвистика»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение
магистратура

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Психолингвистика» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы психолингвистики.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся должен овладеть следующими компетенциями в результате освоения данной дисциплины:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

уметь

использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

владеть

психолингвистической методологией при изучении различного вида текстов и коммуникаций, методами научного анализа речевой деятельности конкретного человека и составления психологического портрета языковой личности, методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Психолингвистика» входит в цикл дисциплин по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.01.02). Она основывается на дисциплинах «Методологические основы лингвистики», «Современные проблемы лингвистики» и служит основой для изучения дисциплин «Редактирование текста и прагматика», «Стилистические аспекты перевода».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Введение. Исторические истоки психолингвистики
Зарождение психолингвистики как науки
Понятие языковой (коммуникативной) личности. Порождение речевого высказывания
Текст и его восприятие.

6. Автор – д.филол.наук, проф. Е.В. Вохрышева

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.02.01. «Основы научно-исследовательской деятельности»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Основы научно-исследовательской деятельности» предназначена для овладения профессиональными компетенциями в решении сложных научно-исследовательских задач.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Иметь представление:

• о тематике исследовательских работ по лингвистике и современных источниках информации в данной сфере.

Знать:

• методологию и алгоритм проведения научного исследования и представления его результатов;

• правила оформления библиографического списка

Уметь:

• выполнить научно-исследовательскую работу в рамках одной из учебных дисциплин магистерской подготовки по направлению «Перевод и переводоведение» (по выбору обучающегося):

• использовать информационно-коммуникационные технологии для научного поиска, обработки результатов исследования и их представления;

Владеть:

• навыками научно-исследовательской работы для их реализации в профессиональной деятельности;

• навыками публичного представления результатов научной деятельности с использованием современного программного обеспечения, средств визуализации;

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.02.01). Она основывается на дисциплине «История и методология науки» и способствует корректному написанию выпускной квалификационной работы.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Интеграция в науке. Направления в современном языкознании.
Методы исследований межкультурной коммуникации.
Выбор темы исследования и планирования работы.

6. Автор - д.филол.наук, профессор Э.А.Гашимов

Аннотация дисциплины
Б.1.В.ДВ.02.02. «Методологические проблемы лингвистики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью изучения дисциплины **«Методология современной лингвистики»** является подробное рассмотрение философских, общенаучных и частных лингвистических методов изучения и описания языка как знаковой системы и отдельных единиц всех уровней языка.

Задачи дисциплины заключаются в изучении:

– трёх уровней методологии языкознания;

– принципов и законов материалистической диалектики в исследовании языка: закона перехода количественных изменений в качественные; закона отрицания отрицания; закона единства и борьбы противоположностей и др.);

– общенаучной методологии, применяемой в лингвистических исследованиях: методов дедукции и индукции, наблюдения и описания, статистических и ассоциативных и т.д.);

– общей лингвистической методологии и её связи с теорией языка: языка как одного из видов общественного сознания, материальной природы звукового языка, реальной речевой деятельности и абстрактной системы языка);

– частных лингвистических методов исследования языка: сравнительно-исторического, структурных методов, сопоставительного метода, методов ареальной и функциональной лингвистик, методов когнитивной и антропоцентрической лингвистик;

– частных приёмов лингвистического анализа: метода семантического анализа лексики и фразеологии; метода компонентного анализа лексического значения слова; метода исторического комментирования развития внешней и внутренней формы слова; метода этимологического анализа происхождения слов; методов фонетико-фонологического, морфемного, словообразовательного и морфологического анализов слова; методов синтаксического анализа структуры словосочетания и предложения; контрастивного метода; методов лингвистического и лингвокультурологического комментирования содержания текста и др.

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Методологические проблемы лингвистики» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен***:**

знать:

– теоретические аспекты современной научной методологии;

– теоретические основы философской, общенаучной и лингвистической методологии;

– теоретические и методологические особенности трёх основных парадигм изучения языка в истории лингвистики: сравнительно-исторической, системно-структурной и функционально-коммуникативной;

– историю формирования методологии системоцентрического, антропоцентрического и когнитивного подходов к изучению и описанию языка;

– систему современных общелингвистических методов;

– теоретические и прикладные аспекты частных лингвистических методов изучения и описания единиц различных уровней языковой системы;

уметь:

– самостоятельно отбирать, изучать и использовать в своих исследованиях специальную теоретическую и методическую литературу, электронные базы данных и лексикографические источники в рамках определённой лингвистической парадигмы;

– определять теоретические и формулировать прикладные (методические) аспекты порождения нового научного знания о языковых явлениях в рамках определённой лингвистической парадигмы;
– формировать круг методов и принципов изучения и описания языковых явлений в рамках определённой лингвистической парадигмы;
– рассматривать и объяснять языковые процессы и законы с позиций различных парадигм современной лингвистики; демонстрировать:
– способность ориентироваться в теоретических и методологических аспектах различных лингвистических парадигм; – возможность использования теоретической и прикладной специальной научной литературы в собственных исследованиях;
владеть:
– способностью использования различных теоретических и прикладных методов и приёмов современных лингвистических парадигм в собственных языковедческих исследованиях;
- способностью оценить качество исследования в области лингвистики и переводоведения, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Методологические проблемы лингвистики» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.02.02). Для освоения дисциплины «Методологические проблемы лингвистики» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования, а также на курсе «История и методология науки». Она является базой для изучения таких дисциплин, как «Психолингвистика», «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Основные принципы исследования в науке о языке.
2. Общая философская методология в лингвистике.
3. Общенаучная методология в лингвистике. Частные лингвистические методы и приёмы.
4. Язык как один из видов общественного сознания в современной теории языкознания и общелингвистической методологии.

6. Автор – д.филол.н., проф. Е.В. Вохрышева

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01. «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью дисциплины (модуля) является обучение грамматическим и стилистическим аспектам перевода, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки преподавателя, лингвиста, переводчика. Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающегося личностных качеств, способностей и готовности применять полученные знания и умения в профессиональной деятельности. В рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы обучения иностранному языку с учетом достижений лингвистики в целом и теории обучения языкам успешно развивается подход, основанный на последовательном сравнении лингвокультурных концептов и

представлений. Данный подход представляется перспективным в связи с тем, что позволяет через сравнение того, как представлены в языках перевода особенности менталитета и культурно и исторически обусловленные расхождения в структурах обоих языков, прийти к пониманию глубинных своеобразий каждого из языков, установить между ними соответствия и предоставить обучающимся хорошо обоснованные систематические сведения, которые помогают, в итоге, разобраться в специфике оригинальных текстов и создавать адекватный перевод.

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся умения строить структурную модель исходного предложения, выделяя те параметры его семантики и формальной структуры, которые релевантны для языка перевода, на основе анализа исходного текста на родном или иностранном языке;
- развитие умения строить модель предложения для языка перевода (некоторый подстрочник), которая послужит структурой и семантической основой для результирующего высказывания на основе выделенных структурных и лексико-семантических параметров;
- формирование умения создавать и редактировать тексты специального назначения;
- освоение методики организации процесса письменного и устного перевода, а также творческой разработки и совершенствования методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;
- формирование высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

– основные методы предпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

– основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

– парадигму функциональных стилей;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров;

– - специфику перевода аудиовизуальных произведений.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– - приемами устного перевода;

– - приемами перевода аудиовизуальных произведений;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.03.01». Она основывается на дисциплинах «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики», «Психолингвистика», «Теория межкультурной коммуникации» и способствует изучению дисциплин «Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Практика письменного и устного перевода», «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Стилистика и перевод художественной литературы».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Основные виды перевода.
Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода.
Объект художественного перевода.
2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.
3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.
4. Особенности и сложность перевода поэтических произведений.
5. Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
6. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.
7. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
8. Способы перевода терминов. Лексические трансформации.
9. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
10. Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.
11. Перевод технических руководств**,** стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих
сопроводительных документов с английского языка на русский.

6. Автор – канд.филол. наук.. доцент В.Г. Логачева

Аннотация дисциплины
Б.1.В.ДВ.03.02. «Редактирование текста и прагматика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Данная дисциплина «Редактирование текста и прагматика» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02.«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у обучающихся систематизированных представлений о природе и сущности языковой семантики и прагматики, о типах языковых значений, о закономерностях их развития и модификации, о национально-культурной специфике языковых картин мира и о соотношении концептуальной и языковой картин мира, о приемах редактирования переводного или научного текста в соответствии с процессами прагматической адаптации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Редактирование текста и прагматика» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические проблемы изучения семантики языка;
- вопросы исследования семантической природы различных языковых единиц;
- проблемы, связанные с реализацией и употреблением значимых единиц языка в процессе языковой коммуникации;
- основные подходы к изучению языковой семантики и прагматики.

уметь:

- осуществлять семантический и редакционный анализ на материале родного и изучаемых иностранных языков;
- проводить контрастивный анализ языковых явлений, межъязыковые сопоставления;
- выявлять различия, зафиксированные в языковых картинах мира.

владеть:

- концептуальным и методологическим аппаратом семантики и прагмалингвистики;
- методами и методиками анализа семантики языковых единиц разных уровней и речевых структур разной сложности;
- способностью к прагматико-направленному редактированию текста.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина **«Редактирование текста и прагматика»** является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.03.02». Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Это, прежде всего, знания, относящиеся к теоретико-профессиональному модулю бакалавриата «Русский язык и культура речи», «Стилистика», а также магистратуры «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях», «Дискурсивный анализ». На основе изучения данной дисциплины базируются дисциплины «Теория межкультурной коммуникации», «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка», «Основы

профессионального общения первого иностранного языка», «Практика письменного и устного перевода».

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Текст как законченное информационное и структурное целое.
2. Цельность, связность, законченность как главные качества текста.
3. Типы текста. Виды информации в тексте.
4. Предложение как объект семантического исследования.
5. Предикационный компонент. Структурная схема предложения.
6. Пропозициональный компонент. Позиционная схема высказывания.
7. Модальность предложения.
8. Референция. Пресуппозиция.
9. Прагматический компонент в семантике высказывания. Прагматика текста и дискурса.

6. Автор – канд. филол. наук, доцент О.А.Макарова.

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.04.01. «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

- познакомить обучающихся магистратуры как с теоретические проблемы концептуализации действительности, так и вопросы прикладного характера;
- систематизированное освещение фундаментальных знаний о закономерностях функционирования форм концептуализации действительности с позиций фонетического, грамматического и лексического подходов;
- познакомить обучающихся с основными методами лингвосемиотического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- цели и задачи дисциплины;
- основы метаязыка описания знаковой структуры языковых единиц, необходимых для исследовательских целей;
- способы концептуализации языка;

уметь:

- правильно использовать терминологию, используемую в лингвистике;
- осуществлять комплексный лингвистический анализ языковых уровней;
-использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;

владеть:

- системой представлений об аспектах языка;

- основной терминологической базой дисциплины;
- навыками концептуализации и моделирования информативной единицы на разных языковых уровнях;
- комплексом представлений о системе языка как общего понятия, и английского языка, в частности.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «**Концептуализация смысла на разных языковых уровнях**» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.04.01». Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о концептуализации в рамках поуровнего подхода.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), зачет.

5. Основные разделы дисциплины:

1.Категоризация и концептуализация мира. Элементов концептуальной картины мира.
2.Понятие концептуализации и языковая картина мира.
3.Художественная модель мира.
4.Фонетический аспект концептуализации. Формы фонетической концептуализации действительности.
5.Грамматический аспект концептуализации. Морфологическая репрезентация концептуальной картины мира. Словообразовательные категории (локативности, пассивного участника, активности агента, приуменьшения, состояния и поведения, собирательности явлений) как средства объективации этнического мировидения.
6.Лексические способы концептуализации мира. Семантическое моделирование. Лексическое значение, внутренняя и внешняя формы языковой единицы. План выражения и план содержания. Фразеологическое моделирование.

6. Автор – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02. «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

- познакомить обучающихся магистратуры с функциональными стилями и речевыми жанрами в современных языках;
- систематизированное стилистические ресурсы языковых средств;
- эксплицировать комплексное описание функционально-стилистической стратификации современного арабского языка
- познакомить обучающихся с основными методами стилистического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

парадигму функциональных стилей.

уметь:
использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; устанавливать отличительные лингвостилистические особенности языка.
владеть:
основной терминологической базой дисциплины; навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:
Дисциплина «**Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики**» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.04.01». Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о стилистическом функционировании лексики.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:
1.Стратификация языка. Подходы к изучению функционально-стилистической стратификации языка.
2.Функционально-стиливое расслоение лексики. Стилистическая норма. Функциональные стили языка. Эмоционально-экспрессивная окраска слов. Использование в речи стилистически окрашенной лексики
3.Языковые средства и их потенциальные стилистические возможности. Функционально-стилистическая маркированность языковых средств. Стилистическая функция. Фонетическая стилистика. Лексическая стилистика. Стилистические использование фразеологических единиц. Грамматическая стилистика. Изобразительно-выразительные средства. Лингвостилистические возможности пунктуации.
4. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смешение стилей. Канцеляризмы и речевые штампы.
5.Фактические, грамматические и стилистические ошибки.

6. Автор – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.05.01. «Стилистика и перевод художественной литературы»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:
Цель: способствовать формированию у обучающихся основ теоретических и практических знаний по художественному переводу и осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.
Задачи:
- ознакомить студентов с основными принципами перевода художественного текста;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия и термины переводоведения;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- основные модели художественного перевода и переводческие трансформации;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе перевода;
- выделять главные мысли и коммуникативное намерение автора;
- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.
- редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;

владеть:

- теоретическими знаниями по художественному переводу;
- умениями и навыками перевода художественных текстов;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров;

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Стилистика и перевод художественной литературы» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений,

«Б1.В.ДВ.05.01».. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» «Редактирование текста и прагматика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Практика письменного и устного перевода» и для прохождения государственной итоговой аттестации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

Специфика художественного текста.
Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.
Стилистические приемы и перевод
Общая характеристика трудностей перевода поэзии
Перевод драматургических произведений

6. Автор – доктор филологических наук, профессор Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.05.02 «Двусторонний устный перевод на международных переговорах»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а также получить практические навыки устного последовательного перевода.

Задачи:

- усвоение студентами механизма проведения переговоров,
- ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса,
- определение приоритетов и потребностей в организации переговоров;
- овладение системой переводческой скорописи
- усвоение способов переключения с одного языка на другой в процессе устного последовательного перевода

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного,
- все виды последовательного перевода,
- правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира,

- принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса;
- моральные нормы поведения переводчика.

уметь:

- осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках;
- осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций,

владеть:

- навыками всех видов последовательного перевода;
- универсальной переводческой скорописи;
- правилами этикета;
- психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Стилистика и перевод художественной литературы» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.05.02».. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» «Редактирование текста и прагматика», «Лексикография и корпусная лингвистика», «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Практика письменного и устного перевода» и для прохождения государственной итоговой аттестации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Устный перевод и его особенности
2. Общество и социальные процессы
3. Образование и наука
4. Языковые проблемы
5. Искусство и музеи.
6. Здоровье и медицина.

6. Автор – доктор филологических наук, профессор Е.В. Вохрышева

Блок 2.Практика

Обязательная часть

Аннотация
Б2.О.01(У) Учебная практика: переводческая практика

1. Цели и задачи учебной практика: переводческой практики:

Цель – развитие и углубление профессиональных навыков переводчика, овладение переводческим мастерством, умениями и навыками самостоятельного анализа качества перевода и редактирования текста переводческой деятельности.

Задачи практики:

- Сформировать навыки комплексного анализа переводоведческих трудов и текстов перевода;
- Сформировать умение редактировать отдельные компоненты текста на родном и переводящем языке;
- Сформировать умение проводить экспертизу переводных текстов.

2.Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

По итогам прохождения учебной практики: переводческой практики обучающийся должен:

Знать:

- организацию международных и переводческих отделов предприятий и организаций;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- методику предпереводческого анализа текста;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- обязанности сотрудников на базе практики;
- современные средства сбора и обработки информации;
- нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках;
- систему сокращенной переводческой записи;
- нормы и правила межкультурной коммуникации; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

- осуществлять поиск информации, работать с литературой;
- работать с интернет-ресурсами;
- применять информационные технологии, изученные в теоретическом курсе обучения;

- переводить тексты в заданном объеме;
- выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- достигать эквивалентности при переводе;
- осуществлять устный последовательный перевод;
- составить отчет.

Владеть:

- системой лингвистических знаний
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
- навыками делового общения и ведения переговоров;
- навыками анализа содержания деятельности организации;
- навыками написания текстов различного характера на русском и иностранном языках с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической направленности;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- навыками составления проектов писем различного характера и ведение деловой переписки на иностранном языке с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической, межкультурной направленности;
- навыками оформления иноязычных текстов в компьютерном текстовом редакторе и печатать на компьютере документы на иностранном языке;
- навыками осуществления информационного поиска и селекции материалов на иностранных языках;
- навыками проведения (телефонных) разговоров на иностранном языке;
- навыками составления системных представлений о деятельности организации, связанной с определенной сферой межкультурной коммуникации.

3.Место практики в ОПОП ВО:

Учебная практика: переводческая практика входит в Блок Б2 ОПОП ВО - Б2.О.01(У).

4. Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц (общим объемом 324 часа).

5.Основные разделы практики:

1.Предпереводческий анализ текста (текстов), предназначенных для перевода;
2. Глоссарий к переводу текста;
3. Перевод 8-10 страниц текста с английского на русский; или 4 страниц текста перевода с английского на русский язык и 4 страниц текста перевода с русского на английский язык; или 6 страниц перевода с русского на английский язык
4. Консультация с руководителем практики от кафедры
5. Корректировка перевода после консультации с руководителем от практики.
6. Приложение (переводимый текст /тексты).

6. Авторы – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева; доктор филол.наук, проф.Е.В. Вохрышева

Аннотация
Б2.О.02(Пд) Производственная практика: преддипломная практика

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение
магистратура

1. Цели и задачи практики:

Цель производственной практики: преддипломной практики – углубление первоначального практического опыта обучающегося, проверка его готовности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также подготовка к выполнению выпускной квалификационной работы. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Задачи практики:

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний в области лингвистики, переводоведения, методики преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации на основе изучения опыта работы профильной организации;
- сбор и обработка практического материала для эффективного завершения выпускной квалификационной работы,
- совершенствование навыков научно-исследовательской работы, оформления ее результатов;
- формирование навыков выполнения учебно-научного сочинения квалификационного характера
- дальнейшее приобретение практического опыта работы в учреждениях, соответствующих профилю получаемой подготовки

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

3.Место производственной практики: преддипломной практики в ОПОП ВО:

Производственная практика: преддипломная практика относится к обязательной части Блока 2 Практика. Производственная практика: преддипломная практика является этапом в развитии профессиональных умений и навыков и компетенций научного исследования.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц (общим объемом 432 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Общая характеристика профильной организации – базы практики.
2. Проведение исследования эмпирического материала по теме впускной квалификационной работы
2. Окончательное оформление выпускной квалификационной работы на электронном носителе
3. Доклад на предзащите и предоставление электронной презентации и раздаточного материала (при необходимости).
4. Составление отчетной документации

6. Авторы – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева; доктор филол.наук, проф.Е.В. Вохрышева

Аннотация
Б2.О.03(Н) Производственная практика: научно-исследовательская работа

1. Цели и задачи производственной практики: научно-исследовательской работы:

- выявление и формулирование актуальных научных проблем;
- разработка программ научных исследований и разработок, организация их выполнения;
- разработка методов и инструментов проведения исследований и анализа их результатов;
- разработка организационно-управленческих моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Производственная практика: научно-исследовательская работа обучающихся направлена на формирование следующих компетенций:

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

3.Место производственной практики: научно-исследовательской работы в структуре ОПОП ВО:

Производственная практики: научно-исследовательская работа является важным этапом подготовки обучающихся к решению профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, а также в рамках работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией). Базовыми учебными дисциплинами для данного вида практики являются следующие дисциплины общенаучного и профессионального циклов: «Основные направления современной лингвистики», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Научно-исследовательская работа является модулем в системе Блока 2. Практики - Б2.О.03(Н).

4. Общая трудоемкость практики – 21 зачетная единица (756 часов)

5. Разделы производственной практики: научно-исследовательской работы:

Основными этапами практики являются:

1) планирование научно-исследовательской работы(НИР**)**:

- ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;
- выбор темы исследования;

2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;

3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;

4) подготовка статьи по результатам исследования;

5) подготовка аннотации по тексту ВКР;

4) составление отчета о научно-исследовательской работе;

5) публичная защита выполненной работы.

6. Автор - д.ф.н., проф. Е.В, Вохрышева

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Аннотация
Б2.В.01(П) Производственная практика: педагогическая практика

1. Цели и задачи производственной практики: педагогической практики:

Цель - формирование и развитие профессиональных навыков преподавателя высшей школы, овладение основами педагогического мастерства, умениями и навыками самостоятельного ведения учебно-воспитательной и преподавательской работы.

Задачи производственной практики: педагогической практики:

- Сформировать навыки комплексного анализа научно-педагогического и методического опыта в конкретной предметной области;
- Сформировать умение проектировать отдельные компоненты образовательного процесса;
- Сформировать умение проводить экспертизу отдельных элементов методической системы обучения на основе посещения занятий и их анализа.

2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и

способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);

3. Место производственной практики: педагогической практики в структуре ОПОП ВО.

Производственная практика: педагогическая практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 2. ОПОП ВО - Б2.В.01(П).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (общим объемом 324 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Анализ учебных материалов, имеющихся в профильной организации (ФГОСов. профессиональных стандартов, учебных планов, программ и т.п.)
2.Посещение не менее 4 занятий преподавателей на базе практики;
3. Анализ одного из занятий;
4. Консультация с руководителем практики от кафедры
5.Проведение фрагмента занятия/занятия с обучающимися профильной организации и представление учебно-методического материала по проведенному фрагменту занятия/занятию с обучающимися профильной организации.
6. Составление отчета по производственной практике: педагогической.

6. Авторы – канд. филол. н., доцент В.Г. Логачева; доктор филол.наук, проф. Е.В. Вохрышева

Блок 3. Государственная итоговая аттестация

Аннотация

Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена по направлению подготовки является выявление совокупности знаний, полученных обучающимися в процессе обучения, и их умения практически применять теоретические знания в различных областях переводоведения и теории и практики перевода при решении конкретных задач, возникающих в профессиональной деятельности.

Задачи подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена предусматривают следующие требования к профессиональной подготовке выпускника, претендующего на получение диплома:

- владение системой понятий и принципами лингвистики и межкультурной коммуникации;
- владение системой изучаемого иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:

- владение особенностями текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- умение осуществлять лингвокультурологический анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- умение вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности;
- умение выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
- готовность осуществлять перевод в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО.

Выпускник, получающий квалификацию магистр Лингвистики по профилю «Перевод и преводоведение» должен обладать следующими компетенциями:

способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными

системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7);

Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **(**ПК-8).

В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» обучающийся должен:

Знать:

- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- требования к правильному оформлению письменных переводов;
- правила и приемы переводческой нотации;
- этику устного переводчика;
- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;

- осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;
- запоминать и компрессировать текст;
- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- основными моделями перевода;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия / декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода;
- навыками использование различных рабочих источников информации;
- навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательного перевода;
- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;
- навыками перевода с листа;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

3. Место подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в ОПОП ВО:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.01(Г) является первым этапом государственной итоговой аттестации (ГИА), проводится согласно графику учебного процесса после производственной практики: преддипломной практики и производственной практики: научно-исследовательская работа .

4.Общая трудоемкость подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

5. Содержание подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена:

Государственный экзамен включает теоретические вопросы и практические задания, проверяющие компетенции обучающегося в области актуальных проблем теоретической лингвистики и теории и практики межкультурной коммуникации. В билет включаются три вопроса. Первый вопрос рассчитан на проверку знаний комплексного характера в переводоведческой области и практике перевода. Второй вопрос связан с переводом с листа профессионально-ориентированного текста. Третий представляет собой монологическое высказывание о теме диссертационного высказывания.

6. Автор: доктор филол.наук, проф. Вохрышева Е.В.

Аннотация

Б3.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

1. Цели и задачи защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

Целью защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты является систематизация, обобщение, и закрепление теоретических знаний, практических умений в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

В результате выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР) осуществляются следующие **задачи**:

– систематизация, закрепление и углубление теоретических и практических знаний и их применение при решении профессиональных задач;

– развитие навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования;

– выявление подготовленности обучающегося к самостоятельной профессиональной деятельности в современных условиях.

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО.

Выпускник, получающий квалификацию магистр Лингвистики по профилю «Перевод и преводоведение» должен обладать следующими компетенциями:

способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с

носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7)

Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **(**ПК-8).

В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» обучающийся должен:

Знать:

- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- требования к правильному оформлению письменных переводов;
- правила и приемы переводческой нотации;
- этику устного переводчика;
- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

– теоретические аспекты современной научной методологии;

– теоретические основы философской, общенаучной и лингвистической методологии;

– теоретические и методологические особенности трёх основных парадигм изучения языка в истории лингвистики: сравнительно-исторической, системно-структурной и функционально-коммуникативной;

– историю формирования методологии системоцентрического, антропоцентрического и когнитивного подходов к изучению и описанию языка;

– систему современных общелингвистических методов;

– теоретические и прикладные аспекты частных лингвистических методов изучения и описания единиц различных уровней языковой системы.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;

- осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;

- запоминать и компрессировать текст;

- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– самостоятельно отбирать, изучать и использовать в своих исследованиях специальную теоретическую и методическую литературу, электронные базы данных и лексикографические источники в рамках определённой лингвистической парадигмы;

– определять теоретические и формулировать прикладные (методические) аспекты порождения нового научного знания о языковых явлениях в рамках определённой лингвистической парадигмы;

– формировать круг методов и принципов изучения и описания языковых явлений в рамках определённой лингвистической парадигмы;

– рассматривать и объяснять языковые процессы и законы с позиций различных парадигм современной лингвистики; демонстрировать:

– способность ориентироваться в теоретических и методологических аспектах различных лингвистических парадигм; – возможность использования теоретической и прикладной специальной научной литературы в собственных исследованиях;

Владеть:

- основными моделями перевода;

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода;

- навыками использование различных рабочих источников информации;

- навыками критического анализа текста, его редактирования и адаптации для решения профессиональных задач и научно-исследовательской деятельности;

- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение

техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;

- навыками перевода с листа;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

– способностью использования различных теоретических и прикладных методов и приёмов современных лингвистических парадигм в собственных языковедческих исследованиях;

- способностью оценить качество исследования в области лингвистики и переводоведения, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

3. Место защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты является обязательным видом итоговых аттестационных испытаний. Она является вторым этапом государственной итоговой аттестации (ГИА), входит в Блок 3. Государственная итоговая аттестация (Б3.02(Д)), проводится согласно графику учебного процесса после производственной практики: преддипломной практики и производственной практики: научно-исследовательской работы .

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную разработку в профессиональной области, в которой:

– формулируется актуальность и место решаемой задачи в лингвистике и межкультурной коммуникации;

– анализируется литература и информация, полученная с помощью глобальных сетей в области лингвистики и межкультурной коммуникации;

– определяются и конкретно описываются выбранные обучающимся методы и средства решаемой научной-практической задачи.

4.Общая трудоемкость защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

5.Содержание защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

Этапы проведения защиты ВКР:

1. Объявление председателя на заседании ГЭК о защите ВКР, сообщение темы ВКР, фамилии обучающегося, руководителя ВКР, представление слова обучающемуся.

2. Сообщение обучающегося, в котором в сжатой форме обосновывается актуальность темы исследования, его цели и задачи; излагаются результаты анализа, и дается оценка фактического состояния изучаемой проблемы, выявляются сильные и слабые стороны деятельности организации; даются рекомендации, предлагаются мероприятия по решению изучаемой проблемы, разработанные автором, намечаются пути использования вскрытых резервов, устранения недостатков в управленческой и экономической деятельности.

3. Ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК.

4. Выступления руководителя ВКР. При отсутствии руководителя ВКР отзыв руководителя ВКР зачитывает секретарь на заседании ГЭК.

5. Ответы обучающегося на замечания, приведенные в отзыве руководителя ВКР.
6. Автор: доктор филол.наук, проф. Вохрышева Е.В.

ФТД. Факультативные дисциплины

Аннотация
ФТД. 01.Семиотика

1. **Цели и задачи освоения дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся навыков изучения семиотических систем и лингвокультурных кодов с целью управления коммуникацией и умения проводить контент-анализ и дискурс-анализ культурных текстов, вести «диалог культур».

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся высокого уровня культуры мышления и профессиональной деятельности, которая включает в себя знание основных законов символизации в разных областях: технологической, коммуникативной, художественной, литературной, мифологической, религиозной и научной;
- формирование умения открывать смыслы в знаковых системах и порождать, изобретать новые, созвучные современности, лингвосемиотические компетенции в межкультурной коммуникации;
- формирование навыков обработки, селекции, анализа вербальных и невербальных лингвокультурных кодов и культурно значимой информации в источниках различного рода в письменной и устной репрезентации

2. **Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина относится к блоку ФТД.01. и выходит за рамки учебного плана.

3. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны сформировать следующие компетенции:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

− цели и задачи семиотики, связи ее с другими дисциплинами;
- понятийный аппарат семиотики;
- вербальные и невербальные лингвокультурные коды

Уметь:

− демонстрировать углубленные знания в сфере семиотики
- анализировать вербальные и невербальные лингвокульутрные коды.
- обладать способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере семиотики

Владеть:

− системой знаний о знаках и их роли в коммуникации;

- навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения семиотических явлений и их социально-значимых смыслах в разных лингвокультурных текстах

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (общим объемом 72 часа).

5.Основные разделы дисциплины:

1. Семиотика как наука, связь с другими науками
2. Свойства и типология знаков
3. Вербальные и невербальные знаки в системе коммуникации
4. Лингвокультурные коды. Сравнительно-сопоставительный анализ знаковых систем в разных культурах

6. Автор: Вохрышева Е.В., доктор филол. наук. проф.

Аннотация
ФТД. 02. Политическая лингвистика

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель - дать представление о многообразии взаимоотношений между языком, мышлением, коммуникацией, субъектами политической деятельности и политическим состоянием общества.

Задачи: Дать представление о целях и задачах политической лингвистики, проявить сущность политической коммуникации и политического дискурса, жанрах политической коммуникации и видах политического дискурса, определить ведущие коммуникативные стратегии политической коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Политическая лингвистика» выходит за рамки учебного плана, являясь факультативной, и входит в блок ФТД - (ФТД.02.).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны сформировать следующие дополнительные профессиональные компетенции:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

По окончании курса обучающийся должен:

Знать информацию о сущности политической коммуникации, о ее жанрах, о типичных дискурсах, о целевых установках, мотивах и стратегиях политической коммуникации, политической лексике и фразеолоии, идеологемах, политической метафоре и других образных средствах, специфичных для политического текста;

Уметь ориентироваться в традиционных и новых исследованиях по политической лингвистике и интегрировать знания из смежных областей в целях научно-исследовательской или производственно-практической деятельности, оформлять полученные результаты в соответствии с требованиями современной информационной и библиографической культуры;

Владеть навыками анализа политического дискурса, политических текстов и их составляющих, идиостиля того или иного политика для эффективного решения

профессиональных задач в области перевода, обучения, воспитания, духовно-нравственного развития и толерантного восприятия социальных, культурных и личностных различий коммуникантов.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (общим объемом 72 часа).

5.Основные разделы дисциплины:

1. Политическая лингвистика, цели, задачи. Взаимосвязи с другими дисциплинами
2. Политическая коммуникация
3. Дискурс и политический дискурс
4. Метафорические модели политического дискурса
5. Политические концепты в языковой картине мира
6. Жанры политической коммуникации
7. Имидж политика в политической коммуникации

6.Автор: Вохрышева Е.В., доктор филол. наук. проф.